

Oseli ralamuli níwala

Libro del adulto

MEVYT Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

MIBES
MEVYT Indígena
Bilingüe con Español
como segunda
lengua

3



Oseli ni i'ne a'li ni osa ralamuli niraa

Leo y escribo en mi lengua. Rarámuri



ko owaami
ni ko semati;
a'li walu ju.
Echi kawé ko

Echi roja ko
Nasipa kucha.
komino ko
Chela'achi

o-che-ra-mi
se-ma-ti
anelian

rarámuri • ralamuli • tarahumara • rarámuri • ralamuli • tarahumara



owaami
ko semati;
ali walu ju.
Echi kawe ko

Echi roja ko
Nasipa kuchan
komino ko
Chela'achi

o-che-ra-mi
se-ma-ti
anelian

Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega

Autoría
Guillermina Duarte Hernández

Revisión técnico-pedagógica
Maribel Eloisa Hidalgo Morales
Francisco Javier Hernández Hernández

Coadaptación de contenidos
Pedro Rey Villa Flores
Juan Manuel González Holguín
Anita Cruz Americano
Aurelia Ceballos González
María Rosa Palma Aguirre

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Jorge Nava Rodríguez
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
Laura Sainz Olivares
Ruth González Balvanera
Felipe Sierra Beamonte
José Agustín Escamilla Viveros

Diseño
Jorge Guillermo Aguilar Picasso

Diagramación
Jorge Guillermo Aguilar Picasso
Daniel Alejandro Gómez Méndez
Norma García Manzano

Diseño de portada
Isabel Gómez Guízar

Ilustración de portada
José Esteban Martínez Espinosa

Ilustración
José Esteban Martínez Espinosa
Jorge Mendoza Guzmán
Ricardo Figueroa Cisneros

Leo y escribo en mi lengua. Raramuri. MIBES 3. Libro del adulto. D. R 2010 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de su autora, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Leo y escribo en mi lengua*. Raramuri. MIBES 3. Libro del adulto: 978-607-9033-26-2

Impreso en México

Mapu ani oseli



Je'na ju oseli mapu i'nepa

Bile awanapuli	8
Bile oseruami	10
Okua oseruami	38
Bikia oseruami	57
Chu ni yena machi	79
Okua awanapuli	82
Bile oseruami	84
Okua oseruami	103
Bikia oseruami	119
Chu ni yena machi	137



Mo'iboa je'na oselichi

Je'na oseli oseruami *Oseli ni i'ne a'li ni osa ralamuli nira*, a bela niwarami ju muje kiti natika, mapurika jena'i a bela nochaliwa mapurika machiboa nea echi oseruami mapu nokiwa sinibi rawe, a bela nataliwa chu rika osiboa a'li chu rika aniwa ajare namuti ralamuti nira a'li a bela ra'ichaliwa jiti aniboa chu nili, a'li mapu aninali bile oseruami.

Je'na suwaba oseli ko to:

- **Oseli ralamuli níwala:** je'na oseli a bela to ra'ichali we nateami a'li acho newaro nochaliami mapu jiti beneba a'li echirika acho minacho a benesiba osaya a'li oseli i'neni. Echi oseli ralamuli niwala mi bela julamajiti mi i'nema ajarecho oseli mapurika echi pliego aneliami a'li oseli oseruami i'neniwami. Mapu a'li mi ma suwinisa i'nenia echi ajare oseli, checho ku mi i'nema echi oseli ralamuli niwala jiti mi a che benesima.
- **Oseli oseruami i'neniwami:** a bela to ajare oseruami jiti we a'la niima echi ra'ichali oseruami mapu to echi oseli ralamuli níwala.

- **Pliego aneliami:** je'na oselichi mi riwimea ajare oseruami tríptiko aneliami a bela to ra'ichali jiti kuwiruma oseruami mapu to echi oseli ralamuli níwala.

Echi oseli ralamuli níwala a bela to okua awanapuli a'li ibili a to bikia oseruami a'li echi ibili awanapuli a bela to bile oseruami mapu ona mi machimea chu mi yena bineli.

A bela ti buye mapu je'na oseli a bela mi we a'la kuwiruma jiti mi a che benesima, a'li ayenacho mi a'la nema echi osiwami mapu li mi newale sinibi rawe.

¡Mi ti ane mapu mi we a'la binema!

Mi ruyeliami

Je'na bawerarami a bela mi riwimea suma oselichi, echi ko a bela mi ruyema churika mi binema a'li mapu to je'na oseli.



Jepuna yókitami a bela ani mapu sineami nochali mapu mi newama a bela newarami ju jiti mi a'la benema oseli i'nenia a'la namika a'li we iwera ra'ichika.



Je'na bawerarami a bela mi anema mapu mi chotima machiya a'li natia ralamuli ra'ichaala kítira.



Mapure mi riwisaa je'na yókitami a bela mi machimea mapu je'na nochali mapu mi newama a bela mi kuwiruma jiti mi a minacho binema osaya.



Kimu oselichi a mi riwimea jepuna bawerarami mapu mi anema chu kiliko mi neema echi oseli oseruami i'neniwami jiti mi nochama bile mapu mi benema.



Kini komunirachi ko rewei:

A bela munisipio ju:

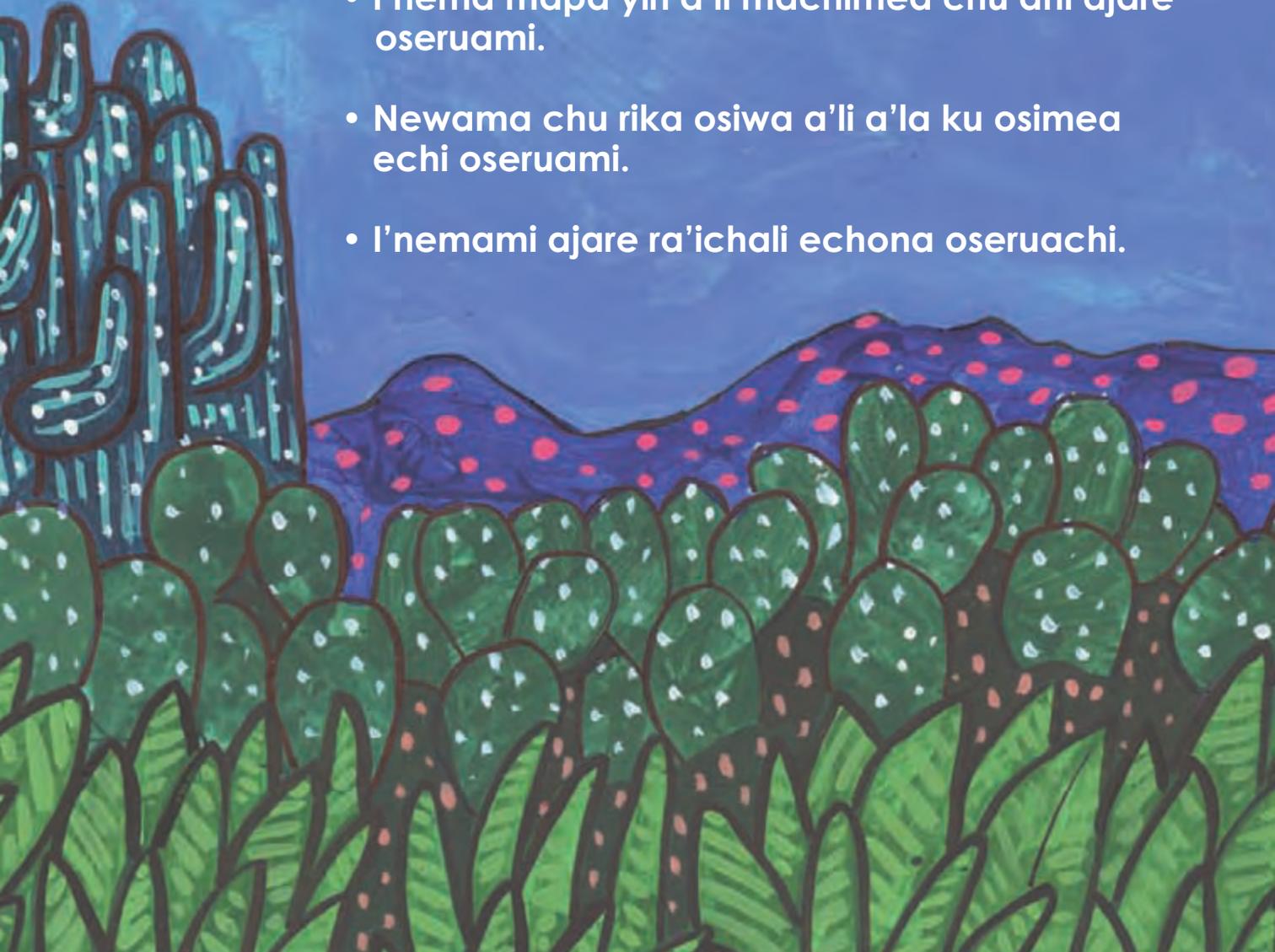
Ralamuli rewala:

Bile awanapuli



Mapu beneba:

- l'nemami ajare oseruami mapu ma oserua uchuwi.
- l'nemami mapu ola bile oseruami.
- Oseli i'nea iwera ra'ichama.
- l'nema mapa yiri a'li machimea chu ani ajare oseruami.
- Newama chu rika osiwa a'li a'la ku osimea echi oseruami.
- l'nemami ajare ra'ichali echona oseruachi.



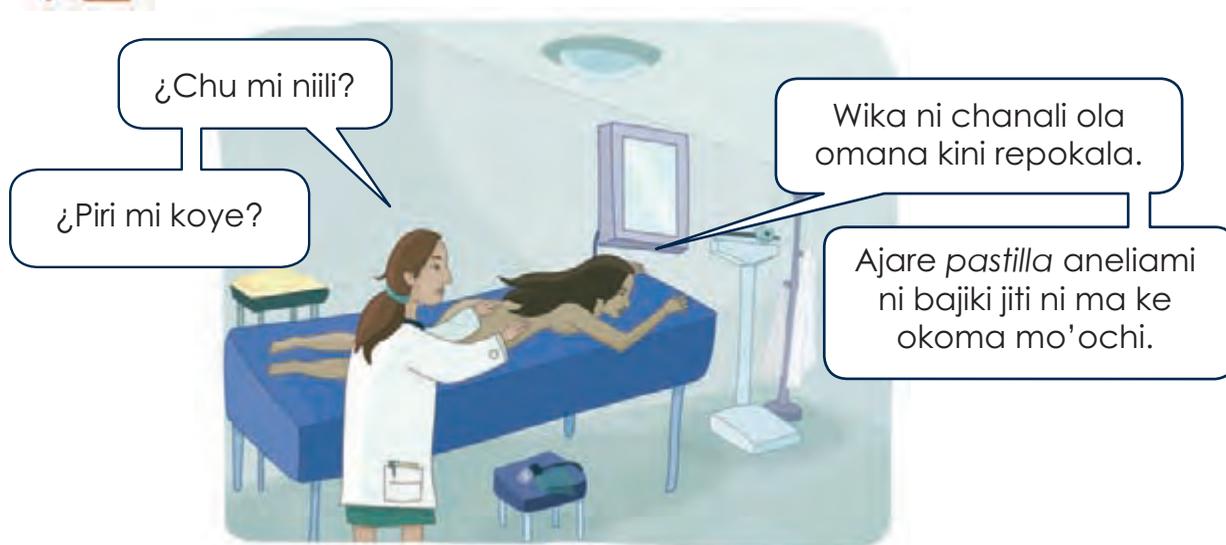
Bile oseruami

Mapu beneba:

- Newamami ajare oseruami mapu tamo ane chu yiri ju oseli i'nea.
- Machimeami *mapa* ani a'li to echi limeta a'li etiketa aneliami.
- Oseli i'nea iwera ra' ichama.
- Machioba *mapa* aninali oseruami *mapa* a'li osiwa.
- Newaba bile oseruami suero kítira mapu bitichi newaliwa.
- A'la ku newaba oseruami.
- Nataba echi: Ra'ichali *mapa* riwaliwa ralamuli, namti yeenami a'li ajarecho namuti.



1. I'ne yókitami a'li i'ne ra'ichali.



Ra'icha mapu mi nari.

¿Chu ikili echi muki?

¿A mu maye mapu echi muki ke nayunimi?

Ayena wechiko ke, ¿chusia?

¿A mu i'neni etiketa aneliامي? Ayena wechiko ke, ¿chusia?

Piri ra'ichali to echi namuti mapu mi rala.

2. I'ne yókitami a'li ra'icha mapu mi nari.



¿Piri namuti ju?

¿Piri ra'ichali to echi kalila?

Ra'ichali aa echona etiketa aneliachi:

¿Chu yiri telejono aneliachi ra'ichaba mapua'li ti bile namuti nawisanali?

Chu yiri ju balor nutricional aneliame je'na namuti kiti.

3. I'ne je'na oseli a'li ra'icha mapu mi nari.



Rochi rocheachi niruami

Reseta aneliami

Mapu kipi bosa: nao ralamuli

Mapu to:

Bile rochi maniami

Nao reloi wasiami a'li chiwanika

Ta seboya aneliami chiwanika

Bile ajo chiwanika

Wi'i

Kona

Mapurika newaba

Erapi echi rochi, bile sartenchi ta naeka
ache wi'i a'li buwe mapu ratabama.
A'li isarko seboya, ajo, reloi chiwanika,
rochi a'li kona a'li lowe kili niraa jiti a'la
wasimea.

¿Ajare ralamuli piri ra'ichali inesare?

Wilami *María* machinali chu rika newama rochi.

Cherami *Mario* machinali chu kipi rochi ralimea mapu jiti
komea makoi ralamuli mapu bajurenali.

Wilami sara a bela machinali wechi abiji ire echi rochi mapu
betelachi muchuwili.

4. I'ne yókitami a'li ra'icha piri ra'ichali to ibili nira'a.



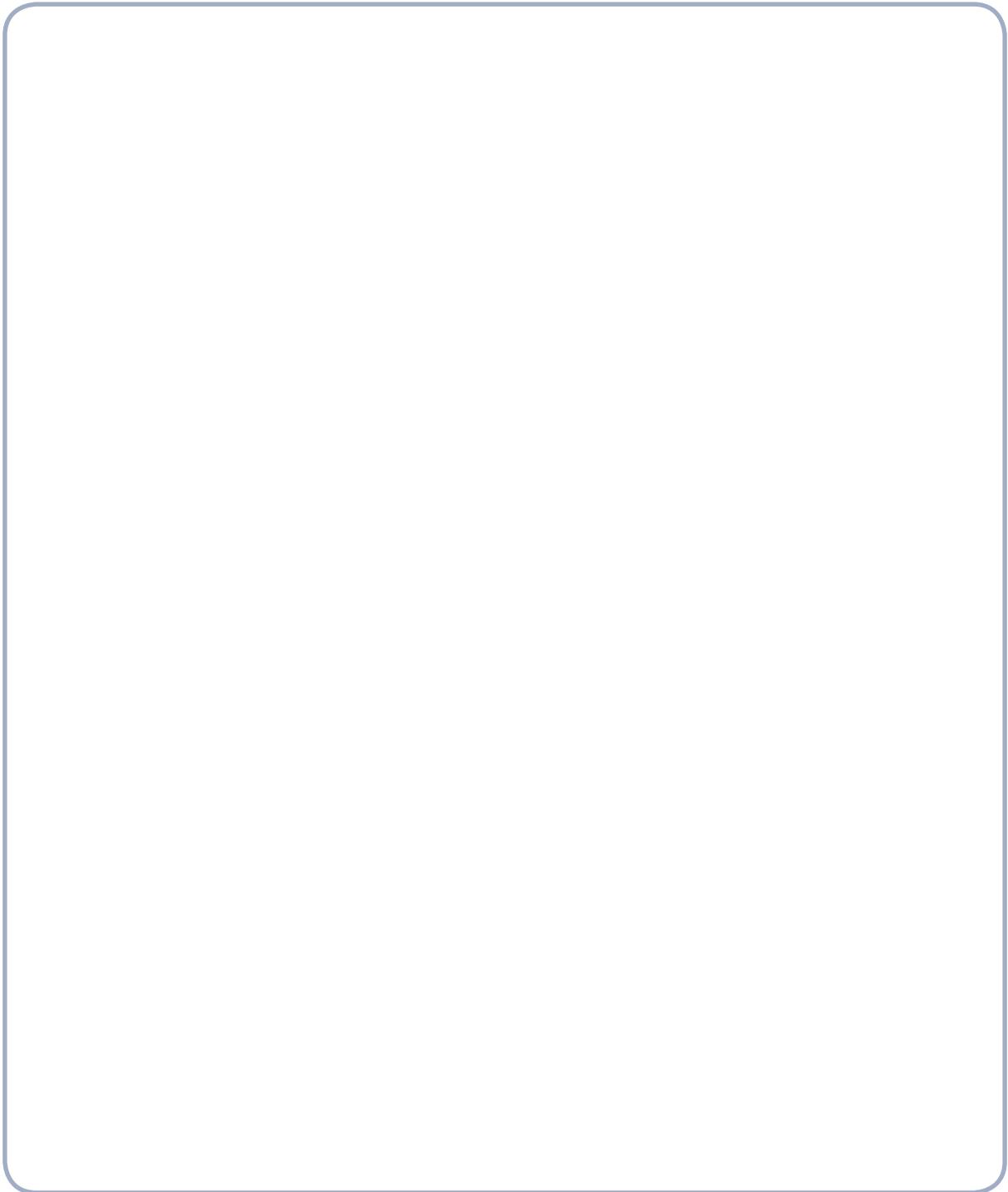
¿Chu riwei je'na etiketa aneliame?

¿Chu yiri ju echi balor nutricional aneliame?



¿Chu riwei je'na etiketa aneliami?
¿Chu kipi to?

5. Kimu bitelachi a'la i'ne ajare etiketa aneliami wechiko yókitami newa ajare etiketa aneliami a'li kimu paneruala yu'a i'ne mapuli mu uchecho napawila binea.



6. I'ne ra'ichali mapu ola je'na etiketa aneliami a'li bile ta kusiti yu'a bawera mapu ona nisa re.

Mapuli
ma ke ire

Chu
rewei

Mapu
ona
newaro

Mapu
kipi to

Mapu
ona
rai'chiwa

Raiba'ala

Mapu to



Newala mapu...

Etiketa aneliami mapu oserua uchuwi a bela ju ra'ichali mapu tamo ruye piri ju a'li piri to bile namuti.

A bela to sinu ra'ichali a'li piri ka aninali jérika a bela mi riwimea ra'ichali kuuchi mapurika yókitami, chu riwei, piri ka ju kabu jonsa ma ke okeba a'li bajiba a'li ajarecho.



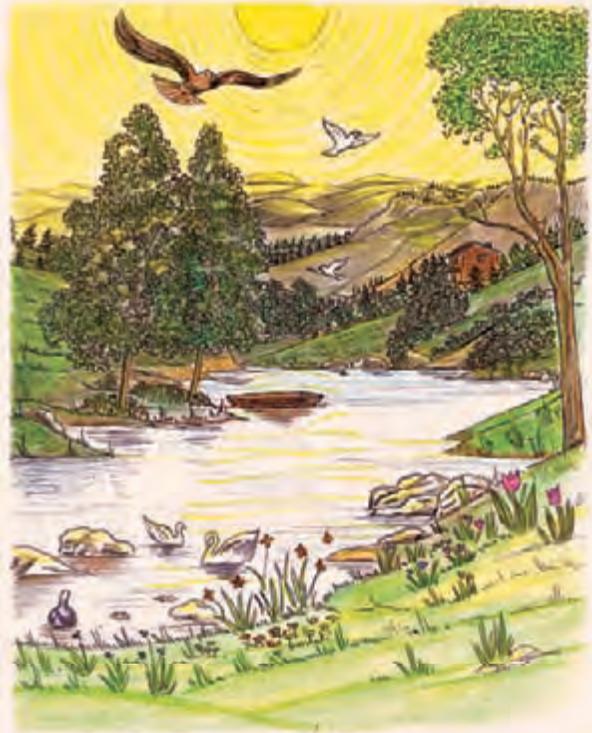
Oseli i'neniwami iwera ra'ichika

1. We iwera ra'icha oseli i'nenia, tibuka jiti a'la aniboa echi ra'ichali.

Mi ti ane mapu mi bacha bineli i'nema oseli a'li ke iwera ra'ichika a'li ani mapu mi nami.

Chela'achi

Rayenali sinibi rawe machina,
a'li sineami kali chache
a'li tesola jiti wipisola,
a'li we iwera achi...
¡Machina aliwa rayenachi,
mapu ona sineami jariwe,
a'li we kanilika riwiboa
mawa echi rayenali rajerika!



NICOLÁS GUILLÉN, "El amanecer",
Español. Quinto grado. Lecturas, SEP, México, 2003, p. 34.
Mapu osali: Juan Manuel González Holguín.
Mapu ralamuli nira'a osali: Aurelia Ceballos González.

2. Ra'icha mapu mi nari.

- ¿Chu yiri nili mapu mi ke machili mapuli mu oseli i'neli?
- ¿Chu yiri ra'ichali ke mi a'la anili? ¿Chusia?
- ¿Chu mi rika i'neki echi ra'ichali oseruami?

Amu machiye mapu...

Mapuli mu oseli i'ne a'li iwera ani, a bela bacha i'newa echi mapu osa piri aninali jiti echi ra'ichali a'la anema echi mapu oseli i'ne.

3. Chapi bile ra'ichali oseruami echona oseli i'neniwami a'li iwera ra'ichika i'ne mapuli che napawi binea.

Je'na oseruami i'neka ra'icha:

- Oseli i'ne kili a'li i'ne chu aninali.
- Tibu mapu mi rika ani echi ra'ichali.
- Mapuli bile ra'ichali koma to a'li bile *punto* aneliami pe teli buwe ke ra'ichika.
- A'la i'ne ra'ichali mapu bacha inaro, pajina aneliami mapu ona inaro a'li jepuka osa je'na ra'ichali we nateami ju kecho mi oseli i'nesa.



1. I'ne a'li ra'icha.

Aurelia ko bile omawali newanali binoi bela bamibama a'li newanili barbakoa aneliami we raiami a'li ke machi newaya. A'li natili mapu kipu panero Rosa machi newaya echi kowaami a'li simili betelachi narimia.

Chu mi rika ati.

We a'la.

A'la ju bacha rala...

Tami ane chu rika newaliwa barbakoa aneliami.





Tami buwe weni osimea.

Mapuli mu newama makoi kilo sapa ami ralinéare.

Matetaraba mi ni buwema echi rawe mapua'li omawaba.



¿Piri ka noka echona yókitachi?

¿Chusia we nateami ju mapu oserua oliboa bile ra'ichali mapu tamo ruye chu ti rika olaba bile namuti?

¿A mu machi bile mapu mi ruye chu rika newaliwa bile kowaami a'li ajarecho? ¿Chu yiri oseruami to?

2. l'ne echi oseruami, a'li ere bile ta chitulami kiti echi mapu bacha oserua uchuwi.

Chu rika newaliwa barbakoa

Bosama osa nao ralamuli

Mapu to:

Nao *kilo* sapa

Bile sawa *laurel* aneliامي

Nasipa kuchara komino
aneliامي

Okua *ajo* ramila chiwanika

Bile seboya chiwanika

Ta kosome

Usani koli

Nasipa *lata* koli *chipotle*
aneliامي okua

Siento mina osa makoi kramo aneliامي

Ona mapu mi chulu achenili

Nasipa limeta serbesa aneliامي

Mapurika newaliwa:

Bile tambochi achaba sapa sineami mapu to si, a'li roeba okua litro bawi, li reweba bile ora jiti ronomea a'li mapuli wasili ko ochibuwa li ma roa koboa.

Chu rika ro'awa:

Bile walu platochi achaba lechuka, li *tomate* sipiruka, nasipa *limón*.



3. I'ne ra'ichali a'li che sine osa echona bawerarachi echona oseruachi rewala.

Chu rika ro'awa	Mapu to
Chu rika newaliwa barbakoa aneliami	Mapurika newaliwa
Mapu kipi bosa	

Bosama osa nao ralamuli

Nao *kilo* sapa

Bile sawa *laurel* aneliami

Nasipa kuchara komino aneliami

Okua *ajo* ramila chiwanika

Bile seboya chiwanika

Ta kosome

Usani koli

Nasipa *lata* koli *chipotle* aneliami okua siento mina osa makoi
kramo aneliami

Ona mapu mi chulu achenili

Nasipa limeta serbesa aneliami

Bile tambochi achaba sapa sineami mapu to si, a'li roeba okua *litro*
bawi, li reweba bile ora jiti ronomea a'li mapuli wasili ko ochibuwa li
ma roa koboa.

Bile walu platochi achaba lechuka, li *tomate* sipiruka, nasipa *limón*.

4. Osa echona mapu ona ke ite ra'ichali oseruami piri ka to.

Mapurika ro'awa.

Mapurika newaliwa.

Mapu to.

Newala mapu...

Bile **reseta aneliامي** a bela tamo ruye chu rika newaliwa bile kowami a'li acho ju bile **instructibo aneliامي**, a bela tamo ruye chu ti rika newaba bile namuti. **Echi instructibo aneliامي** tamo ruye piri ka ti newale, a'li piri ka tomea, a'li mapu to bile oseruami mapu ti rika olaba a'li ajarecho.

5. Osa chu rika newaliwa suero aneliامي bitichi newarami.

A'la i'ne je'na oseruami.

Santiago a'li *Angélica* roko simiali tako komea a'li ba'alinala *Santiago* nayunili witabua kítira, *Angélica* natili mapu ola bile oseruami suero aneliامي kítira mapu bitichi newaliwa mapu *Susana* **osili** chabe jonsa.

Osa bile ra'ichali mapu mu maye, mapu we nateami ju mapu osali *Susana* i'neka je'na ra'ichali mapu relena oserua uchuwi.

¿Reseta aneliami rewala?

¿Piri ka to?, a'li, ¿chu kipi?

¿Chu rika newaliwa?

¿Piri ka mi ruye jiti we a'la cho nima?

¿Chu kilipi nira'a bajisare?



8. Osa ajare kowaami mapu mi machi kimu komunirachi niruami a'li i'ne kimu paneruala yu'a.

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

5. _____

6. _____

7. _____

8. _____

Oseruami i'neniwami

1. Je'na oseruachi ti i'neli etiketa a'li reseta aneliami suero aneliami bitichi newarami. Osa bikia ra'ichali mapurika ju echi oseruami mapu mi i'neli.

Etiketa aneliami

Reseta aneliami mapurika
newaba barbakoa aneliami

<hr/>	<hr/>

2. Osa a'li ra'icha.

¿Chu rikachi sinu ju echi okuanika oseruami?

¿Kilipi ka a'li kumi i'neliwa?

¿Chu ola osiwa?



1. Sebari ajare enunsiado aneliامي i'ne mapurika ju.

- Nije a **wichiwali** nira'a ra'ichasa, ralamuli a tami wichiwima.
- Hugo wayela ko riwei _____ .
- Nije onola a ola bile _____ kuliwami.
- Echi _____ mapu *piñón* aneliامي rake a bela we ripa jawami ju.
- _____ kini komunirachi ju.
- Echi _____ *Susana* niwala a bela wichiwali ani.

2. Sebari ra'ichali mapu kajoni aneliachi uchuwi. I'ne mapurika ju.

Makina aneliami, mo'ola, ronola, Mejiko, rejói,
kampana, mecha, tiyopa iri, kochi.

Kochi mapu ralamuli ninali

Kalirili mapu ona betei bile rejoi ralineami we wenomiwami
echona siurachi _____ aneliami, omana olaye wika
namuti mapurika we a'la betei mapurika sineami _____
aneliami, echona betei bile kochi, ke me olaye echona
betea, a'li we mayei echona kipi _____ mapu bile
ralamuli ninali, a'li nochi echirika.

Pee minana ma simirisa ajarecho bamibali binoi kítira ke
bela me jilia inarali okuanika _____ yu'a kiti a'li
bela mayeli ma ne mulipi nima bile _____ ralamuli,
ma bela ni ke niki mapua'li ma ku bu'umea a bela bikia
niraa ulii a'li bela salenali a'li namili _____ aneliami
echona _____ aneliachi, a'li sinibi roko bela moi
echona _____ nalaa, a'li meka nira'a i'nei echi
_____.

AUGUSTO MONTERROSO, "El perro que deseaba ser humano",
en Juan Coronado, *Para leerte mejor* 3, Limusa, México, 1994, p. 55.

3. Kimi oseli i'neniwami i'ne oseruami *We sema aniya achiwamishiva riweami*, a'li i'ne bikia ra'ichali mapu namuti rewala ani a'li okua namuti ajaami rewala a'li newa bile enunsiado aneliami.

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

5. _____

A mu machiye mapu...

Je'na ra'ichali mapu ti kulipi beneli a bela ti nee mapu ti rika riwaba mapu niru je'na kawichi mapu ju: ralamuli, namuti, mapu ti ona epere, bakochi, kawichi, mapu ti nili, mapu ti nata mapu ju: nakiwaami mapua'li ti ono, mapua'li ti risi a'li ajarecho.

Okua oseruami

Mapu beneba:

- Machiboare ra'ichali mapu chota a'li upanala osiwa.
- Machiboa ra'ichali mapu ani echona **tríptiko** aneliami.
- Chotamami oseli i'nea iwera ra'ichika.
- I'neba piri ka aninali echi oseruami a'li ra'ichali natali osiboa.
- Osa bile karta *informal* aneliami.
- I'neba ra'ichali mapu nema a'li namuti oseruami mapu ma i'netami niili.
- Nataba echi: Mapu ani jepika ju.



1. I'ne muje oseliwala *pliego aneliame Nayuli cáncer cérvico uterino a'li mamario aneliame; a'li ruye mapu mi nari.*

¿Piri ka mi nata mapu a'li mi i'ne echi oseruami mapu a'li kuli chota?

¿Chukia rojana uchuwi echi oseruami tríptiko aneliame?

¿Chu kipi institución aneliame si nocha je'na tríptiko aneliame newaya?

2. Ra'icha mapu mi nari.

¿Chu yiri oseruami mi maye mapu nachuta echi onami?

¿Piri ka mi maye mapu ani echi oseruami?

¿Kumi i'nekami ke je yiri oseruami?

¿Piri ra'ichali ani?

Nata mapu...

Bile **tríptiko** aneliame ko ju bile oseruami mapu ona ani ra'ichali we nateami jiti machimea suwaba ralamuli a'li muki. Echi ra'ichali mapu ani ko ju: chu rika ti ke nayunika ti perelipa, ayenacho chu ti rika ke karua ikiboa a'li ralamuli neraliame ayenacho che jarecho.

3. **Aa muje oseliwala pliego aneliami jepuna ra'ichali Beneliami ralamuli nira'a, a'li ruye mapu mi nari.**

¿Chu yiri ju echi mapu bacha chota echi oseruachi tríptiko aneliami?

Osa bikia oseruami mapu chota echona mapu rojaa oserua uchuwi echona tríptiko aneliachi.

1. _____
2. _____
3. _____

Osa piri to echi *educación* basika aneliami, aa ra'ichali echona mapu ona rojaa oserua uchuwi **Ajarecho Namuti**.

¿Chu yiri instituciones aneliami si nocha echona tríptiko aneliami newaya?

Oseli i'neniwami we iwera ra'ichika



1. Oseli i'ne we iwera ra'ichika je'na oraciones aneliami a'li a'la ani, a'li ruye mapu mi tani.

1. *Alberto* a'li *Beatriz* ralali ajare reme kabitami sapa yu'a.
2. ¿Acha *Alberto* a'li *Beatriz* ralali ajare reme kabitami sapa yu'a?
3. ¡Nibi *Alberto* a'li *Beatriz* ralali ajare reme kabitami sapa yu'a!

¿Piri aninali echi orasi3n aneliami bile, a'li orasi3n aneliami bikia?

Mapuli mi i'neli echi orasi3n aneliami a mi sineami chiyopi rika i'neli.



Ayena, ¿chusia?

Ke, ¿chusia?

¿Mapua'li oseli i'newa a'li osiwa chusia we nateami ju mapu a'la aniboa a'li osiboa?

A mu machiye...

Mapuli ti a'la ra'icha a'li i'ne oseruami
mapu ra'icha ralamuli a'li ajarecho we
nateami ju echi rika bela ti omeruba
ra'ichia mapu ti niili, mapu ti nata a'li ti ke
a'la anisa ke bela chiyochu rika animea
mapurika echi mapu osali aninali.

2. I'ne a'li iwera ra'icha je'na oseruami.

Mi ti ane mapu mi bacha we a'la i'nema echi oseli kili nira'a, je'na poema náhuatl aneliami a bela mi bineli i'nema jiti mi a'la namima.

Mapu newa echi poeta aneliami

Pe bela ti bile nochali newabia yeena
jena'i kawirili, panero:
A bela ti rewepiare semati wikaliami,
A'li acho ti rewepiare sewa. ¡A'li!

Jiti bela ni niwirua ati wikalachi,
muje yepi jiti mi bete:
A bela ti rewepiare semati wikaliami,
A'li acho ti rewepiare sewa.

Awi echi sewa, ocheru, rake,
a'li epi echi sewa:
Muje sulala jonsa ocheru echi semati natali,
Mapu ukili a'li ruye ajarecho.

ROSALÍA DUARTE ARGÁNDAR y CLAUDIA PATRICIA PADILLA ROMERO,
"Misión del poeta"; en *Para leer a... Ángel María Garibay*,
UNAM, México, 2005, p. 99.

3. Uchecho i'ne ajare oraciones aneliامي echona oseruachi mapu mi rika aneliwa.

- ¿Achi pe bela ti bile nochali newabia yeena jena'i kawirili? (Nariliامي.)
- ¡Kini panero! (We kaleka.)
- A bela ti rewebare semati wikaliami. (Nuleka.)

4. Natali oseli i'neniwami.

¿Osa piri mi namili oseli i'neniwami?

¿Osa kumi mi ké a'la namili mapua'li mi oseli i'neli?

5. Muje oseliwala i'neniwami i'ne echi oseruami *Rochi oro aneli*ami kiti newarami a'la i'ne jiti mi we iwera ra'ichika i'nema mapua'li mi uche sine napawila benemia.



Je'na jare oseruami i'ne jiti mi a'la machimea oseli i'nenia:

1. Oseli i'ne kili a'li machi piri aninali.
2. A'la ani echi ra'ichali a'li oraciones aneliami si.
3. A'la ra'icha a'li we iwera mapua'li mi bile nawesali animea.
4. Newala echi mapu chota bile oseruachi, pajina aneliami mapu ona oserua uchuwi echi rewala. Mapu osali Je'na ra'ichali we nateami ju mapu mi animea mapua'li mi chotama oseli i'nea we iwera ra'ichika.



**1. I'ne bawerarami a'li ra'icha kimi paneruala
yu'a mapu mi nari.**



¿Chu simi echi rejói?

¿Chu yiri oseli mi maye mapu ju?

¿Jepuka mi maye mapu osii je'na oseruami?

¿Ami osaye je yiri oseruami, jepuka?

2. I'ne je'na oseli karta aneliامي.

*Noloachi, Chiwawa, makoi mina mali
rawe inarachi Akosto mecha okua mili usani bamibali.*

Kini ochi:

*Mini walu sukaira nauli ami a'la atikere, a bela ni mi osii
jiti mi je anema:*

*We sapuka kina simi tamo onolá we nayulu. Kuli rawe
chotili ropachi we okoa a'li opesia. A bela oliwachi bu'i,
a'li echi onami ko ani mapu tamuje onolá newale mapu jiti
pacha omana ripokalachi i'netami niima, kiti machiboa piri
nayuli niwi ke bela omeriwa niwaja jena'i Wachochi.*

*Periko mi ni tani mapuli mi jeka nolinima mapu tami
kowaami yerima; sineami namuti pe kua niraa jena'i bela we
natela, a'li minana mi ti natetiba.*

*Jena'i ti mi buyepa.
Walu kwira naresi.*

Pedro Rey Villa Flores

¿Piri ra'ichali to je'na oseruachi karta aneliامي?

3. Osa echi oseruami mapu to echi karta aneliami mapu kuli i'neli.

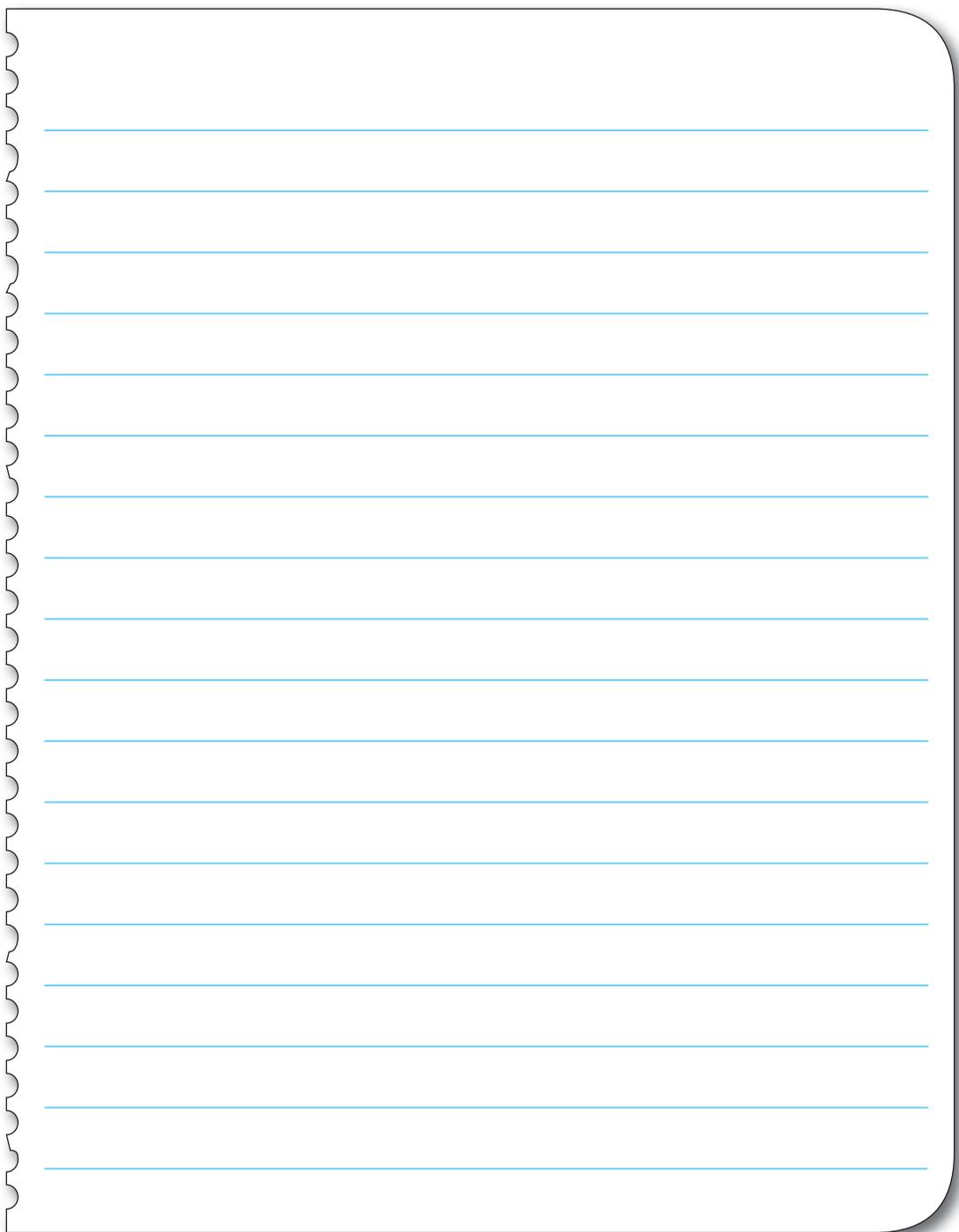
Newala mapu...

Echi karta aneliami a bela ju ra'ichali oseruami, mapu nawisaba, mapua'li ajare namuti taba, oseruami mapu to echi karta aneliami a bela ju: rawewala, narepaliami, oseruami, rewala mapu osali.

Je'na karta aneliami mapu mi kulipi i'neli a bela bile karta aneliami ju, mapu osali je'na ra'ichali a bela a'la namitami ra'ichali osali. A bela niru bilecho karta formal aneliami, je'na ko osiwa mapua'li ti bile namuti tani jawami o bilecho ralamuli mapu ti ke machi.

Mapua'li ti osa bile karta aneliami a bela ti nawi korreo aneliami echona a bela we sapu nawama mapu timi nawi. A'li isini ko ti nawi bile ralamuli mapu ti a'la machi yu'a. Jepuna ke bela me natela.

4. Kuwiro chemi *Pedro* osaya bile karta aneliami kipi malala mapu mi otobachi bete i'ne je'na ajare ra'ichali: *María*, mapua'li bamiba, omawali, kowaami, batali, bajuretami, bileala mecha.



Oseruami i'neniwami

1. Je'na oseruachi ti i'neli tríptiko aneliame a'li karta *informal* aneliame. Ami omeru aniya bikia ra'ichali echi tríptiko a'li karta *informal* aneliame kítira.

Tríptiko aneliame

Karta aneliame

<hr/>	<hr/>

Osa a'li ra'icha echi karta a'li tríptiko aneliame kítira.

<hr/>
<hr/>
<hr/>

¿Chu rikaachi ke chiyo yiri ju?

<hr/>
<hr/>
<hr/>

¿Kabu a'li kumi i'newa je'na'?

¿Chu ola osiwa?



1. l'ne oseruami.

Bile resocho ni bitei (Ra'ichali)

Mapua'li **nije** abiji ta'a ke, mi komunirachi *Santa Cruz*, **tamuje** ti pereí resocho mapu mulipi muje poblochi. A'li **emi tamuje** wasalowi sinibi mapua'li timi chiba tamo ralei, ani bijí nata mapu ti risensia tani echi siliami mapua'li ti chiba ralinei a'li echirika ke ti nakichili. A'li ani bijí nata mapu mulipi resocho, mapu ti ona pereí acho pereí ajarecho ralamuli mapu acho ralinei chiba li ke tani risensia echi siliami **aboi** ko ke nijeami ke tamo nataala. Jipi ko ma ke chiyo yiri ju mapurika chabe jipi ko ma we jiliro a bela sineami namuti ralinewami risensia tasare oselichi osaka, je'na bela ju nije ra'ichaala mapua'li ni taa ke.

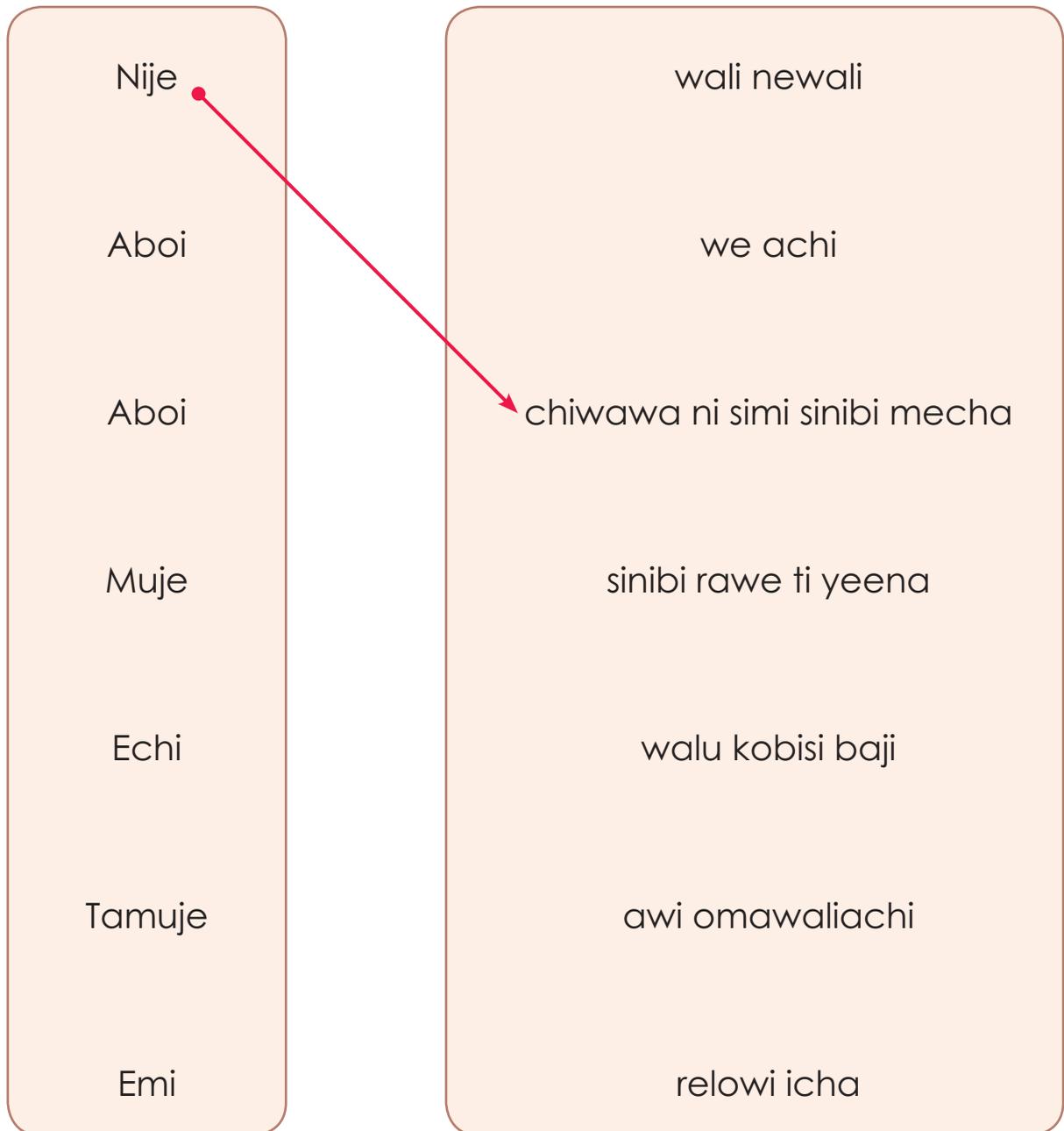


2. Sebari echi ra'ichali, a'la nata mapurika ani echi oseruachi mapu kuli i'neli. I'ne mapurika ju.

Nije	
Muje	
Echi	
Binoi	
Aboi	ke nijeami ke
Emi	
Tamuje	

Osa, ¿chu yiri *pronombre* aneliami ke neware echona oseruachi?

3. Bawera echi ra'ichali oseruami mapu o'ina uchuwi jiti a'li echirika bile orasi3n aneliامي nima. l'ne mapurika ju.



4. Muje oseli oseruami i'ne, *Roweala oseruami i'ne a'li we a'la bawera echi ra'ichali mapu bile namuti ju. A'li osa.*

Newala mapu...

Jepuna ra'ichali **nije, ne, ni muje, mu, echi, tamuje, tamo, tumu, timo emi, tumu, tumuje a'li aboi**; a bela ju ra'ichali mapu ani mapu ona bete ralamuli, namuti wechiko bileana kawichi; li mapu namuti newali ma machisa echi ralamuli mapu ra'icha a'li echi mapu ake.

Ralamuli mapu ona jonsa epere a bela nema ajare namuti mapu bacha a ra'ichali machili.

Bikia oseruami

Mapu beneba:

- Machiboa echi ra'ichali oseruami.
- Machiboa echi ra'ichali mapu bile reklamento aneliami ani.
- Oseli i'nea iwera ra ra'ichama.
- Machiboa echi oseruami mapu ani mapuli ti osiboa.
- Osiboa bile bajurekiami *tarjeta* aneliami.
- Machiboa piri aninali echi okua oseruami mapu ti nochali.
- I'neba wechi a chiyo yiri ju oseruami mapu ti nochali.
- Nataba echi: Ra'ichali mapu ani chu rika ju namuti, ralamuli a'li namuti yeenami.



1. Oseli oseruami i'ne.

Ma mu i'neli chu ani echi reklamento aneliامي mapu ke riweliwa mapu kowaami yeriba echi nayuami.



María a'li Sofía si'i mapu ona óliwa echona urjensas aneliachi, a bela basalowia yeena kipi rijima mapu nayua bu'i, a bela tonali kowaami, aboi ke machi kumi simarima a'li echona repa retewa bile oseruami a'li chimi mulipi ajawi i'nenia chu aniya.

2. Ra'icha kimu panerua yu'a.

¿Kumi ajawi María a'li Sofía?

¿Ami machi bile reklamento aneliامي mapu mi i'neki echona oliwachi a'li che bileana?

¿Chu ani?

¿Chu iki mapua'li bile nawa oliwachi a'li simirinili ke i'nesa echi reklamento aneliامي?

¿Sine rikaachi ami chi yochi ikiame ke mapurika María a'li Sofía?

3. l'ne je'na oseruami, kiti isabika a'li bawera ajare ra'ichali mapu mi we muse.

Mapu mi ane je'na ra'ichali:

Mapurika mi we a'la kuwiruma echi nayuami, mapu echona bu'i a bela mi nejeema echi reklamento aneliami mapu jena'i oserua uchuwi:



- A bela simiro bile ralamuli mapu to bile identificación aneliami sinibi rawe a'li mapu bile nayuami to a'li mapuli nari bile nayuami kítira a'li mapuli i'nema.
- Ke bela rewewa mapu kuuchi, namuti, sewa a'li kowaami semeriba.
- Mapua'li bile *radio*, *televisión*, *simeala*, kamara *retrato* machi paala a'li ajarecho, a bela risensia taniwa echona *dirección* aneliwachi.
- Echi ralamuli mapu nayuami wasaloo ke bela iwera ra'ichima jiti ke nakabima echi nayuami.
- Ke bela simiriba ajareanacho mapu ona echi nochami bi ajaro.
- Mapu ruyeluwa echi nayuami kítira nimare echi rijimala mapu to echi mi richunimia.

Jérika ani

Instituto Mexicano del Seguro Social

Jena'i osa echi ra'ichali mapu mi bawerali.

Echi ra'ichali mapu mi osali yu'a, osa bile ra'ichali mapu to echi reklamento aneliامي.

4. I'ne oseruami reklamento aneliامي a'li we iwera ani a'li ani chu yiri a'la ju echi jrased aneliامي.

Je'na reklamento aneliامي ko ani:

- a) Oseruami mapu ani mapurika basalowipa bile nayuami *sentro de salud* aneliachi.
- b) Oseruami mapua'li i'netami niima *sala* de urjensas aneliachi.
- c) Oseruami mapua'li taba bile ra'ichali nayuami kítira.

Echi nawesali a bela niwala ju:

- a) Nayuami.
- b) Onami.
- c) Mapu basalowa nayuami rijimala.

Kuuchi kífira a bela aniwa mapu:

- a) Kuuchi a mo'isare nayuami i'nemia.
- b) Kuuchi ke riwelíwa mapu nayuami basalowima.
- c) Kuuchi a mo'isare mapua'li onolá yu'a mo'i.

¿A mu maye mapu a'la nisare echi reklamento aneliامي?
Ayena, ¿chusia?

Ke, ¿chusia?

5. I'ne oseruami mapu mi i'neli a'li osa ra'ichali mapu mi maye we nateami ju echi reklamento aneliami kítira.

Nataba mapu:

Bile **reklamento aneliami** ko ju bile oseruami mapu uchaliwa bile ojisina aneliachi, mapu ona óliwa, echona oseruachi ko bela osiwa chu ti nokiboa a'li piri ke'e, echona pacha a'li ke ti nejeesa ka echi reklamento aneliami mapu ani a bela ti boyeliwa mapurika ti ke nejee.

Je'na reklamento aneliami ko ire kiti ralamuli machimea chu nokiboa a'li piri ke'e, echona pacha mapu ona uchuwi echi reklamento aneliami jare ko a bela weeli ju.

Oseli i'neniwami iwera ra'ichika

1. I'ne a'li che sine ani echi oseruami mapu mi rika tani.

- a) Rapako nawali kini ono tami wasalowimia (kaniliami).
- b) We ni risiami inari (niwimi).
- c) We ti awiye omawaliachi (kaniliami).
- d) Ke koye mapuli nayui (niwimi).
- e) Kimu oselichi i'neniwami chapi bile oseruami aa ajare ra'ichali kiti mi i'nema siwina nira'a.

2. We iwera ani echi oseruami, a'la tibuka mapurika mi animea echi ra'ichali.

Bacha i'ne oseruami bineli jiti mi a'la animea a'li a'la námuma echi ra'ichali.

Echi kiyochi we sayeami

Echi ruwe sinibi a kipuli mapu echi kiyochi we sayeami niili. Sine rawe bu'uchi natepali a'li narili.



—Tami bile namuti ane, a bela aniwa mapu mi we sayeami ju. Tamuje ruwe maye mapu wabe sayeami ju. Mapua'li tamuje sayeri.

—Ayena a wichiwali ju —je anili kiyochi—, tami yu'a simi a'li ni mi bajurema mapu mi komea, a'li ni mi anema mapu ni we sayeami ju. Kiyochi bitelachi simiali, ma nawaya echi ruwe ke bileana riwali kowaami.



We nata, narili:

—¿Kumi mani kowaami mapu tami anei mapu ni komea?
¡Na'i; muje ju kowaami mapu ni komea jipi roko! A'li kiyochi
najatili, echi ruwe majaa we masili jiti ke kopoa. Mapua'li we
masili iwaachi bakili a'li sinali.

—¡Jipi ma ni machi chu mi sa a je yiri ju!, ke bela me
sayeami ju, najo mi we kaleami ju. A'li echirika niili, a'li echi
jonsa echi ruwe ke maye mapu echi kiyochi we sayeami ju.

MARCELA LÓPEZ LOZANO y GEORGINA LÓPEZ LOZANO,
Educación primaria I. Cuenta conmigo 5,
Trillas, México, 1995, p. 52.
Recopilación: Juan Manuel González Holguín.

3. Ra'icha kimu panerua a'li beneriami yu'a.

- Mapurika we jiliro oseli i'nenia we iwera ra'ichika.
- Chu nokiboa mapuli ti we jili oseli i'nenia we iwera ra'ichika.
- Mapurika tamo kuwiro oseli i'nenia we iwera ra'ichika.

Kipu mapu mi ane echi beneriami echi oseli i'neniwami kítira.

4. Natali oseli i'neniwami kítira.

¿Chu rewe echi mapu bacha oserua chuku echona oseruachi?

¿Jepuka ju echi mapu echona oseruachi kiti ra'ichaliwa?

¿Chusia echi ruwe ke wichiili mapu echi kiyochi ke me sayeami ke'e?

5. I'ne echi oseruami *Echi mawiya a'li ruwe*, echona kimu oselichi i'neniwami mapu oserua uchuwi; a'la i'ne jiti mi iwera ra'ichama mapuli mi che napawila benemia.

Je'na jare oseruami i'ne jiti mi a'la machimea oseli i'nenia.

- Oseli i'ne kili a'li a'la machi piri aninali.
- A'la ani echi ra'ichali.
- I'ne echi oseruami mapu mi we museli a'li we iwera ra'ichika ani we sema ania a'li we yoka a'li kanilika ra'icha jiti mi animea mapu mi we kaleli echona oseruachi.
- Newala echi mapu chota bile oseruachi, pajina aneliامي mapu ona oserua uchuwi rewala echi mapu osali, je'na ra'ichali we nateami ju mapu aniboa mapua'li ke mi cho biji chota oseli i'nenia.



1. I'ne yókitami jena'i relena.

María a'li Juan omawali newanili kiti matetali yanili mapurika we a'la kayenali namuti ichiruami je'na bamibali.

Piri ju Juan, ma mi sunili bajurekia mi osaya.

Ma, pe makoi bi ke ite ba'ali ni ka maye mapu ti ma chotasare nachutia.

A'la juko jipi ni ruyema Miguel a'li Susana jiti tamo kuwiruma bajurekiami nachutia komunirachi.



2. Ra'icha muje paneruala yu'a a'li osisi mapu tumu ani je'na kítira.

¿Jepuka newali echi *tarjeta* aneliami?

¿Jepuka yabare echi bajurekiami?

¿Chu yiri ra'ichali oseruami to bile bajurekiami *tarjeta* aneliami?

3. I'ne echi *tarjeta* bajurekiami aneliami i'ne echi oseruami mapu to.

Mi ti bajure sineami kimi rijimala je'na omawaliachi mapu ti newaba mapurika matetara ya sineami ichiruami mapu we a'la kayenali je'na bamibali.

Mi komunirachi Sikilichi Munisipio. Wachochi, Chiwawa. Juan betelachi, rawe ko niimare makoi mina osa nao inarachi mecha nobiembre, bamibali okua mili mina usani, usani ora inarachi rawe.

Jerika ani
María a'li Juan

4. I'ne echi ra'ichali mapu mi ma i'neli echona tarjeta aneliachi.

- ¿Jepuka bajureliwa?
- ¿Piri sia bajureliwa?
- ¿Kumi a'li chu riko nimare omawaliami?
- ¿Jepuka newa omawaliami?

Newala mapu:

Echi oseruami bajurekiami ko ju bile nawesali, mapu ti jiti bajure ralamuli, a bela we newaliwa je'na oseruami bajurekiami mapua'li bile omawali niru, ajare niwala, bile bamiala sea.

Bile oseruami bajurekiami ko to je'na ajare oseruami.

- Ralamuli rewala mapu yaba echi bajurekiami.
- Chusia bajureliwa.
- Piri rawe, kumi, chu riko, a'li kumi yena ju omawali.
- Mapu bajure rewala.
- Isini ko aniwa wechi a simiboa echi omawaliachi.

Ajare ra'ichali mapu ke aniwa napawikiachi ko ju: narepiami a'li aniwami mapu asi'i.

5. Newa bile bajurekiami.

Muje komunirachi a bela napawipare jiti nochaba tamuje suwaba ralamuli kítira, kiti bela mi taniwa muje a'li kimu panerua mapu timu bile bajurekiami osiboa.

a) Bacha newa bile ra'ichali mapu mi kuwirusare jiti mi a'la osimea echi tarjeta aneliami bajurekiami kiti.

¿Chu yiri nochali omawima echi mi komunirachi?

¿Jepuka bajurepa?

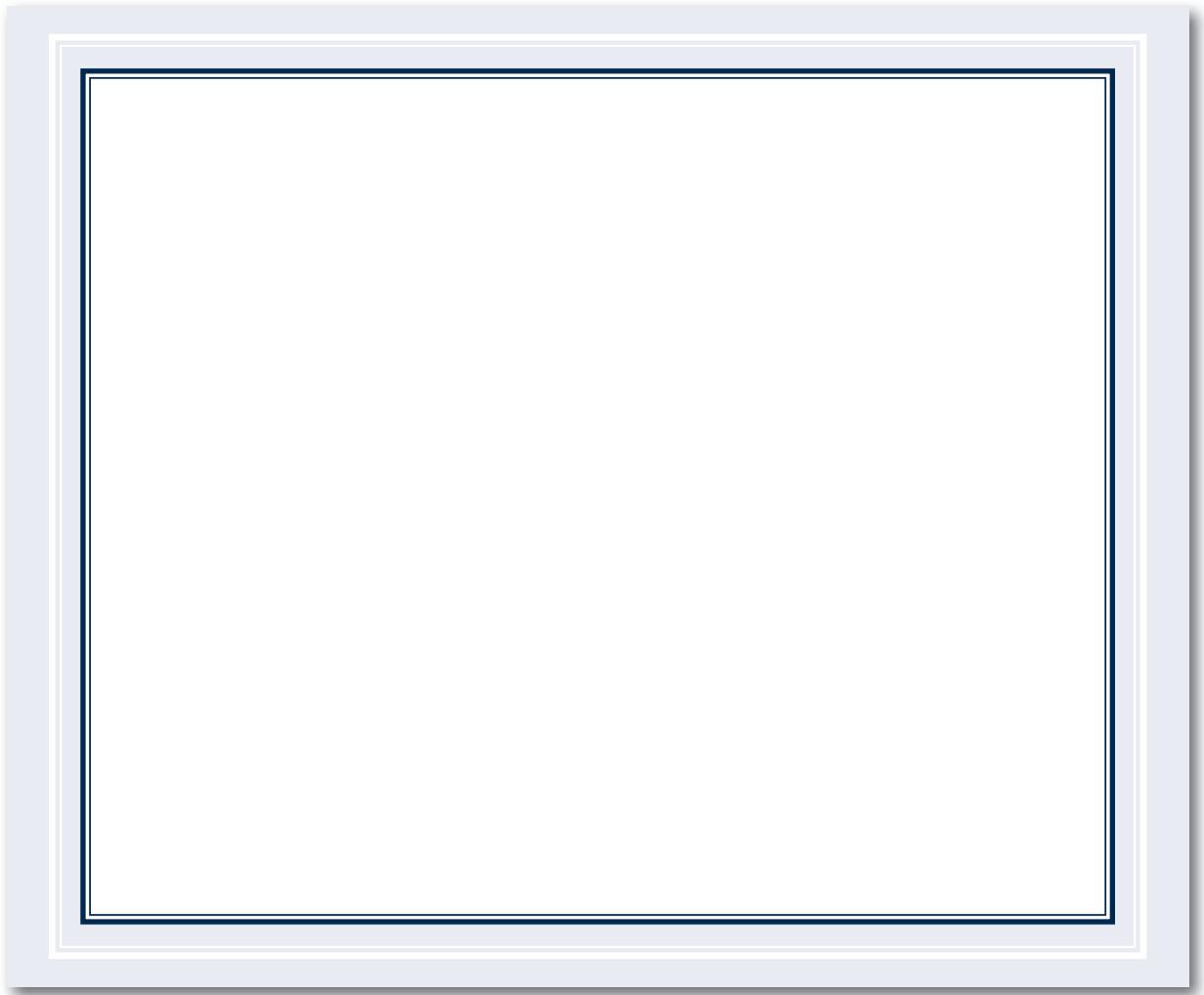
¿Kumi newaba echi nochali, chu riko a'li piri rawe?

¿Jepuka bajure echona omawaliachi?

Ra'icha ajarecho ralamuli yu'a mapu mi muje osali.



b) Osi bile tarjeta bajurekiami jena'i relena a'la i'nesi kiti ke ripima ajare ra'ichali.



c) A'la ku newa echi bajurekiami.

A'la i'ne mapu:

- Sineami ra'ichali to.
- Echi ra'ichali a'la oseruami ju.
- A'la bawerarami ju.

Kimu beneriami yu'a ra'icha.

Oseruami i'neniwami

1. Jena'i a bela ti nochali okua ra'ichali oseruami: reklamento aneliامي a'li tarjeta bajurekiami, osa kumi mi kuwiru echi ra'ichali.

Piri oseruami ju	Chu yiri ju a'li piri to	¿Kumi ni newale?
Reklamento aneliامي		
<i>Tarjeta</i> aneliامي		

¿Kumi ona ke chiyochi yiri ju echi okua oseruami?



1. Bile kusiti yu'a uche yókitami a'li ra'ichali mapu ona nisare, i'ne mapurika ju.



Echi rosauli ko
owaami ju.



Noloachi ko **semati**
a'li **walu** ju.



Echi arara ko
ocherami ju.



Echi roja ko **walu** ju.

I'ne a'li ruye mapu mi nari.

¿Piri mi ane echi ra'ichali mapu chokami ju?

2. Sebari echi ra'ichali mapu relena uchuwi je'na ra'ichali yu'a: semati, yo'a, walu.

1. Echi kochí _____ ju.

2. Kreel ko _____ ju.

3. Margarita ko _____ ati.

3. Oseli i'ne.

Chikuli rabo beteami a'li chikuli siurachi beteami.

Echi ta chikuli **rosakami** raboaye bitei, echi ko newale bile resocho okorili a'li chona betei, sine rawe ne be'a simili basalobia, li narepali **walu** chikuli a'li we **sapeami**, echi ko siurachi beteami ke a'li ra'ichali chikuli teelibi, li echi chikuli **rosakami** bajureli echi chikuli **sapeami** kipi kalilachi, chona napawika muchuwi okuaka, li ma we aliwi, echi chikuli walu **sapeami** we omona asiru, echi ko we nata atike bile keso rosakami a'li we **bewaami** mapu echi binoi ko'ali kipi betelachi, a'li acho baji bawi we **bikuami**, li simili chimi siurachi kipi betelachi jiti echirika komea, we lochea iyena, li ma we **pilako** iyeni, li ma bosasa ko we nayuli, a'li we **chati** li we **chokami** ke akala, a'li ma mukuli.

Mapu newali a'li osali: *María Rosa Palma Aguirre.*



4. Oseruami i'ne a'li ruye mapu mi nari.

¿Chu yiri ke echi chikuli mapu raboaye betei?

¿Chu yiri ke resocho mapu ona betei?

¿Chu yiri ke echi chikuli siurachi beteami?

¿Chu yiri ju echi keso mapu koye echi chikuli siurachi beteami?

¿Chu yiri ke bawi mapu bajii?

¿Chu yiri najitili echi chikuli mapu li nayunili?

5. Kimi Oseliwala i'ne, echi oseruami mapu ani *Waluali Pasko*, a'li sebari je'na kuadro aneliami.

we a'la		
	chokami	
		risuati
ti ta alabe		
		ta alabe

Je'na ra'ichali mapu ti kuli bineli tamo bela ruye mapu chu rika ju namuti a'li ralamuli mapurika ju, chu chulu ju, chu yiri yókitami, chu rika ju, piri ka ju a'li ajarecho.

Chu ni yena machi

Bile awanapuli

Ruye mapu mi nari

1. Osa, ¿chusia we nateami ju mapu i'nepa echi etiketas aneliami?

2. Osa chu yiri ra'ichali rojanika niraa to mapu ani chu rika rewaliwa bile kowaami.

3. Osa bikia rewala ralamuli kítira, bikia namuti yeenami kítira a'li bikia namuti kítira.

Ralamuli	Namuti yeenami	Namuti
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>

4. Osa okua ra'ichali mapu ani chu rika ju bile tríptiko aneliامي.

5. ¿Piri ju bile karta aneliامي?

6. Sebari echi orasi3n aneliامي, natuuka echi ralamuli mapujite ra'ichaliwa.

a) _____ chabe tarali machi awali relowi.

b) *Josefina* _____ ochila ju.

c) _____ *San Juanito* beteami ju.

d) _____ a'li _____ Krili mi simaba.

7. ¿Kimu ra'ichaala kítira ani piri ju bile reklamento aneliامي?

8. Newa bile bajurekiami.



9. Sebari je'na oraciones aneliami bile ra'ichali yu'a mapu ani chu rika ju namuti a'li ralamuli.

a) *Elena* a'li *Alberto* niwi ajare michi _____ .

b) Echi kali siyonami, _____ a'li _____
nije palochuala.

c) Echi kowaami *sopa* platochi maniami _____ ju.

d) Echi roko _____ a'li _____ wili.

e) Kochi nije bukula ju _____ a'li _____
_____ .

Okua awanapuli



Mapu beneba:

- A mu animea osaka nira'a echi natali mapu machinama mapua'li nema ajare oseli i'neniwami.
- Machimea ra'ichali we nateami mapu oserua uchuwi.
- Oseli i'nema we iwera ra'ichika, machika echi ra'ichali we nateami.
- Machimea piri ka to echi oseruami a'li machimea piri oliwa echi ajare oseruami.
- A mu osimea mapurika nisare bile oseruachi: piri ka osiboa a'li a'la ku newaba mapua'li ti osiboa bile oseruami.
- Machimea ajare namuti mapu to tamuje ra'ichaala echona oseruachi.

Bile oseruami

Mapu beneba:

- Machimeami chukia rojana oserua uchuwi echi oseruami.
- I'nema a'li machimea *Ley General de Derechos Lingüísticos* mapu bile *folleto* aneliامي oserua uchuwi.
- Oseli mi i'nema we iwera ra'ichika.
- Osimeami bile karta *formal* aneliامي.
- A'la mu ku newama echi oseruami ajarecho ra'ichali osaka.
- Machimeami chu rika osiwa bile oseruachi.
- Machimeami piri ka aninali okua ra'ichali oseruami mapu ti nochali.
- I'neba echi oseruami mapu ti nochali.
- Nataba echi: Natamami chu yiri ra'ichali ju mapu ti ne jiti machiboa ajare ra'ichali.



1. I'ne je'na yókitami a'li echi ra'ichali.

A'la newarami echi artíkulo okua niwala echi constitución *política* de los Estaros Unidos Mexicanos aneliachi.

A'la newarami echi jraksión kuarta echi artíkulo *séptimo de la Ley General de Derechos Lingüísticos* mapu beneliami kítira ra'icha.



2. Ra'icha kimu paneruala yu'a.

¿Chu ani echi yókitami *folleto* aneliami niwala?

¿Piri mi maye mapu ju bile *ley* aneliami?

¿Piri ra'ichali mi maye mapu to echi oseli *Ley General de Derechos Lingüísticos* aneliami?

¿Piri mi ka ola maye mapu we nateami ju kiti machiboa jepuna ra'ichali *derechos lingüísticos* aneliami?

3. I'ne kimu *pliego* echi tríptiko aneliami ajare *derechos lingüísticos* aneliami mapu to echi *Ley General de Derechos Lingüísticos* ralamuli poblochi, níwala a'li osa mapu mi tani.

¿Chu yiri ju upanala oseruami echi kapítulo aneliami okua?

¿Chu yiri ra'ichali ani echona kapítulo aneliami bile?

¿Chu rika oserua uchuwi echi ra'ichali?

4. Echi ra'ichali mapu mi nari aka echona *folleto* aneliami.

Ani chu yiri ju echi institución aneliami mapu newa je'na *leyes* aneliami.

¿Piri ka newanali echi *Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas* aneliami?

Ra'icha muje mapu mi nami echi artíkulo aneliame kima echi kapítulo aneliame okua kítira.

Natuuka echi artíkulo aneliame 1 bile oseruachi echona kapítulo aneliame 1, bile chu sinili echi *Ley General de Derechos Lingüísticos* aneliame.

5. Ra'icha.

Natuuka map-urika ani echi ra'ichali *Ley General de Derechos Lingüísticos* ralamuli poblochi níwala.

¿Piri ka aninali jepuna ra'ichali?

- Tibupa a'li ke riweba mapu ke wikama tamuje ra'ichaala.
- Echi ralamuli ra'ichali a'li echi oli nira'a a bela ju ra'ichali Mejiko niruami.

6. Osa kimi oselichi mapu mi kuli ra'ichili a'li i'ne we iwera ra'ichika.



Newala mapu:

Bile *folleto* aneliami a bela ju bile ta oseli mapu ona ra'ichali oserua uchuwi a'la namitami, mapu newaleliwa a'li pe kua niraa oseruami bile ra'ichali kítira.

Echi ra'ichali mapu to echi *folleto* aneliami a bela bikiana o naoana niraa oserua uchuwi. Isini ko echi *folleto* aneliami a bela to echi yókitami ayenacho wikabe oseruami kuchi a'li weeli nira'a.

KAPÍTULO NAO
Instituto Nacional anelame ralamuli ra'ichaala.

Artículo mokol máhagaas

A bela newaliwa echi Instituto Nacional anelame, mapurika ju ajare nochami mapu ke me chachea inara echi waluata silami kiti. Mapu kuwiro suwaba ralamuli, echona nochoami a bela newa leyes anelami a'li mapu echona nira a bela abal niwala ju. A bela chachea inara echi secretaria de educación pública yu'a anelam, echi bela nochasare mapujiti ke wikama suwaba ralamuli niraa

ra'ichala mapu ra'ichaliwá jena'i majka kawiwolachi, echi machiwami ra'ichali mapu wika nira jena'i pas majka anelochi a'li a bela a'la ruyema echi bikla nulaami mapu nira jena'i majka jiti a niwama ajare leyes anelami mapu a newale suwaba ralamuli.

INAIL Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas. Publicado en el O.G. el día 13 de marzo de 2003. Págs. 2, 3, 4, 6.



Ley General de Derechos Lingüísticos ralamuli poblochi

(Machparami echimi, Majka anelachi, mákor neta bíkka riwe inaranti macha inama bariáa ákua neli táka)








Oseli i'neniwami iwera ra'ichika

1. I'ne a'li ra'icha jepuna ra'ichali mapurika mi tani.

- a) Echi siyonachi ke cho neware, mabe nolinima jerika ani echi ratali (kili nira'a).
- b) We semati toroka niwi (nikawelika).
- c) We a'la ju jiti tami basalowima nolina kini ochi (kili nira'a).
- d) Muje ke sine yono (nikawelika).
- e) We a'la kayenali namuti ichiruami jepuna bamibali (kili nira'a).
- f) Nije mi we kale (nikawelika).

Newa che jarecho ra'ichali a'li ani chiyochi nira'a.

Amu machiye mapu:

Mapuli ti i'ne bile oseruami a bela ke ti chiyo rika ti i'ne mapurika ke jarecho a bela we nateami ju mapu chu yiri ju mapu tamo kipu, mapurika weli kere isini ko kuuchi, achi machiami ju echi ra'ichali mapu ti i'ne achi kale mapu ti oseruami i'ne.

We nateami ju mapua'li ti i'ne bile oseruami a bela ti a'la machisare mapu piri aninali echi oseruami, ayenacho a ti nokesare tamo sikala a'li ti i'nesare echi ajare mapu tamo kipu kiti machiboa achi a'la nama muchuwi.

2. I'ne je'na oseruami we iwera ra'ichika.

Bineli niraa i'ne echi oseruami a'li kili niraa machi echi ra'ichali mapu we nateami to echona oseruachi a'li i'ne chu yiri ra'ichali aninali.

We a'la i'ne echi oseruami a'li a'la kariwe jiti mi i'nema we iwera ra'ichika.

Echi muli a'li echi sikui

—Bawi maniachi bile muli je aneli bile sikui, jepuna chati romo, tami ane, piri mi koa panero.

—A bela ni koa turio —ayenacho sunu a'li che jare rakala mapu ni napabu kuwe a'li ni nute echona nuteala.

A muje we kanili —je aniye echi muli we chati akea.

—Muje we a'la bite ayenacho we mu a'la tibu, muki mulipi biteami tami yu'a.

Nije ko, we risuati nije, jepuna pachana bawi maniachi ni ati suwaba bamibali, a bela ni ko'a pe isini bile nowi.

—Chumi simi echi wikabe rawe simarachi.

—Jerika aniye echi sikui.

A'li muli ko je aniye.

—Nije ko ne bichiwali sinibi rawe ni kochiya bu'i echona relenala bawirili, a'li ke bela me ni riwaliwa jepuna iwerili banisua kini ropala.

—Ke bela mi namo animea je aniye echi sikui, —mapu we lochea simiro, ayenacho muje ke a'la bite: a bela ne bichiwali ju, mapu echi rijoi nochami, ayenacho echi mapu ke sine nocha, a bela najato echi risuatata.



JOSÉ J. FERNÁNDEZ DE LIZARDI,
"La tortuga y la hormiga", en *Guía fácil 5º*, Trillas, México, 1995, p. 58.
Recopilación: Juan Manuel González Holguín.

3. Ra'icha kimu panerua yu'a jepuna nariliami.

a) ¿Piri ka ani echi ra'ichali oseruami *fábula* aneliami?

b) Jepu ka kítira ra'icha echi oseruami *fábula* aneliami.

4. Natabo mapu ni i'neli oseruachi.

¿Ani omerili machiya chu ani echi oseruami?

Ayena ()

Ke ()

¿Ani omerili machiya kumi simirili echi ra'ichali mapu ani?

Ayena ()

Ke ()

¿Ani jilili machiya echi mapu ra'ichaliwa kítira?

Ayena ()

Ke ()

5. Muje oseliwala i'neniwami chapi bile oseruami a'li kariwe jiti mi i'nema we iwera ra'ichika mapua'li che sine napawila benea.

Je'na jare oseruami i'ne jiti mi a'la machimea oseli i'nenia.

- Oseli i'ne kili a'li machi piri aninali.
- A'la ra'icha a'li we iwera mapua'li mi bile nawesali animea.
- A'la machi echi ra'ichali mapu we nateami to echona oseruachi a'li echi mapu peibi nateami ju, i'ne siwina niraa ra'ichika echi oseruami ayenacho i'neka echi mapu mi namia muchuwi, ke wikawika echi oseruami mapu ona mi inaro.
- Newala echi mapu chota bile oseruachi, pajina aneliامي mapu ona oserua uchuwi rewala echi. Mapu osali. Je'na ra'ichali we nateami ju mapu mi animea mapua'li mi chotama oseli i'nea.



1. I'ne jepuna yókitami a'li i'ne jepuna oseruami.

Echi iselikami Noloachi pereami newale mapu kuwirili tanima echi *presidencia seccional* aneliامي jiti eripa mapu ona simaro echi toroka jiti omawabo ru echi noliruachi, echi rika napawili ajare iselikami jiti a'la natuupa.

Simasa ti rike laro ra'ichasia echi *comisariado ejidal* aneliامي yu'a.

Ke, nije ko maye mapu ti niwaba bile oseruami karta aneliامي jiti tanipa echi bisirente *seccional* Noloachi biteami.



2. Ruye a'li ra'icha mapu mi nari.

¿A mu simirike sine chiyochi rika?

¿Kumi a'la nesare echi ra'ichali oseruami karta *formal* aneliami?

3. I'ne echi oseruami karta *formal* aneliami a'li machi chu yiri ra'ichali to.

*Noloachi, Chiwawa, rawe osa makoi
inarachi mecha julio bamibali okua
mili mina kichao*

*Rejói José Leobardo Acosta Aguirre
Bisirente munisipali.
Wachochi, Chiwawa biteami.*

Walu kuirá nare siliami

*Tamo ralamuli bela ti mi tani lamina a'li semento aneliami. A
bela ti newaba kali, a bela mapuli we ikali a'li we ukuli ajare
ralamuli wikawili kipi kalila.*

*Ma pe echi bi ju.
Walu kuirá nare tamo buwepa jiti tamo kuwirima.*

*Jérika ani.
José Antonio Sandoval
Siliami Noloachi biteami
Wachochi, Chiwawa*



*Rejói José Leobardo Acosta Aguirre
Bisirente munisipali.
Wachochi, Chiwawa biteami.
Kaje Abraham González Riweami Kolonia sentro
taraliami mali Kódigo postal aneliame bisia makoi
mina bikia mili mina bile sientos naosa makoi.*

*José Antonio Sandoval
Gobernador indígena del pueblo de Norogachi
Mpio. de Guachochi, Chihuahua
José Antonio Sandoval
Siliame Noloachi biteami Wachochi, Chiwawa*

4. Ruye jepuna nariliami a'li ra'icha kimu bineriami yu'a.

Mapua'li mi osinali bile karta *formal* aneliami, ¿chu mi rika ra'ichika osa?

¿Chu yiri ra'ichali to echi karta *formal* aneliami?

Ani, ¿muje komunirachi chu kabu ti mi newale osaya bile karta *formal* aneliami?

Newala mapu:

Bile **karta** ko ju bile ta oseli mapu ona oserua uchuwi mapuli namuti tanima, ralinemia, natetara yaba, nipama, natabo, bajureba a'li ajarecho.

Echi karta *formal* aneliami a bela we a'la ra'ichabo ayenacho kili niraa jena'i a bela nema pe kua ra'ichali mapurika: **bile narepaliami nare, a bela mi tanima, ayenacho ajarecho.**

Sineami karta a bela tomea ajare ra'ichali mapurika.

Rawe a'li mapu ona jonsa osiwa: je'na ko ani mapu ona ati ralamuli mapu echi karta osa a'li piri rawe osali.

Mapu nauliwa: a bela osiboa rewala a'li mapu ona nocha mapu nauliwa echi karta aneliame.

Mapu chota bile oseruachi: echi ko ruye rewala a'li echi mapu nare echi karta ayenacho ani rawe mapuli osiruami niili. A bela ju ra'ichali mapu chota bile karta, jena'i bela mi sukuira echi mapu mi kipu, a bela i'nema suwaba ra'ichali mapu echona ani.

Ra'ichali mapu to: ra'ichali we nateami mapuli namuti aninali a'li upanala.

Ariosiba: bile narepaliami ko ju mapuli suunili bile karta a'li rewala je'na ko ju ralamuli rewala mapu echi karta nula.

Echi karta ko pacha oselichi ko sobre aneliami ucha a'li nula echi korreo aneliami jiti. A bela osiwa ralamuli rewala mapu nula a'li mapu ona inaro echi karta: suwaba rewala echi mapu karta nula, mapu ona inaro, mapu ona epere a'li echi *kódigo postal* aneliami.

5. Osa bile karta *formal* aneliami jepuna ra'ichali yu'a.

Muje komunirachi ke bela niru bawi mapu bajiba, echi siliami echona biteami ke bela machi jepuka tanima jiti kuwiruma ayenacho ke machi chu rika olama.

Jiti bela mi tani mapu muje kuwiruma osa bile karta *formal* aneliami jiti echi nulaami munisipali jiti machimea a'li we sapu kuwiruma echi ralamuli mapu ke ola bawi mapu bajima.

6. Echi ra'ichali yu'a mapu mi kuli i'neli osa bile karta *formal* aneliami jena'i bawerarachi.

The form consists of a large white rectangular area with a light gray border. The top-left corner is folded over. Inside this area, there are five smaller empty rectangular boxes for text input, arranged as follows:

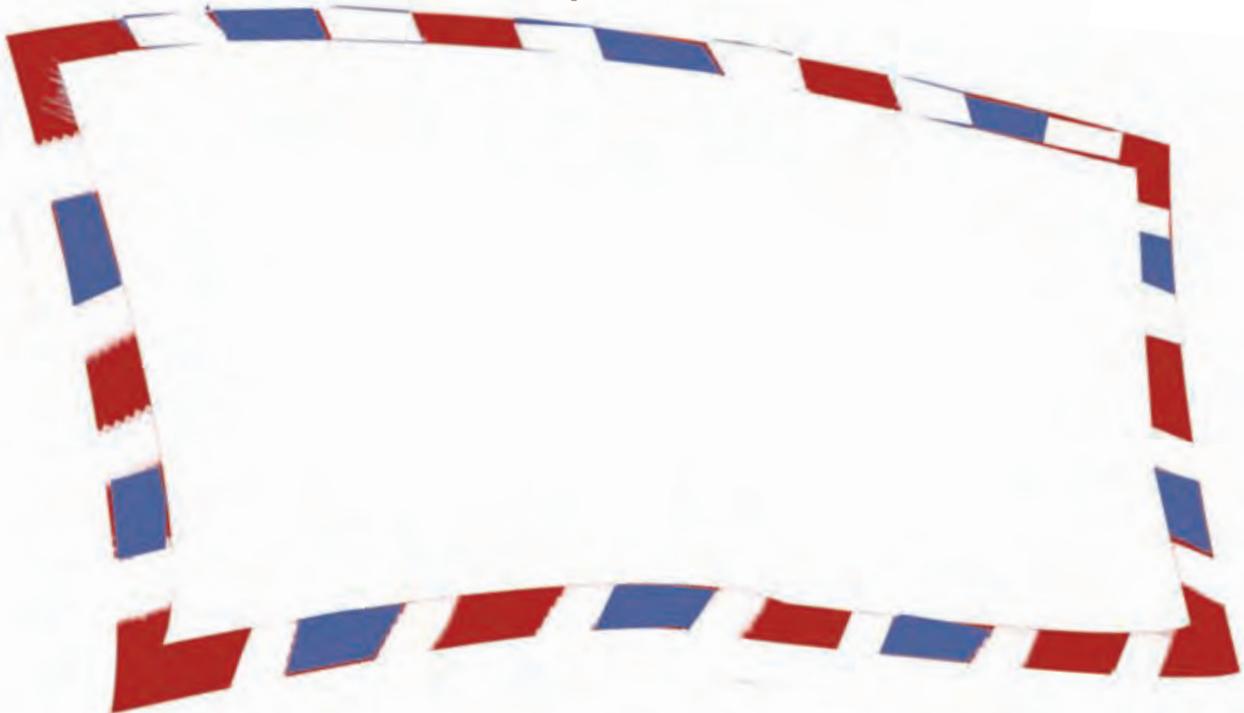
- A small horizontal box in the top right corner.
- A medium horizontal box on the left side.
- A large vertical box in the center.
- A medium horizontal box on the left side, below the first box.
- A long narrow horizontal box at the bottom center.

7. Je'na oselichi sobre aneliامي, osa rewala, piri nochami ju ayenacho mapu ona bite echi rejai mapu mi osili. Rileanala oselichi ko sobre aneliامي, osa kimu rewala, piri ka mi nochami ju ayenacho mapu ona mi bite.

Bachanala



Upanala



8. Kimu beneriami yu'a machisi mapu a tasare nikurili, a'li osa bile karta *formal* aneliامي kimu oselichi ayenacho paneruala mapu mi yu'a bene.

Oseruami i'neniwami

1. Je'na oseruachi ti nochali echi joyeto aneliami a'li echi oseruami karta *formal* aneliami. Osa piri ka ju echi, bile nira'a.

Joyeto aneliami	Karta <i>formal</i> aneliami

2. Ruye a'li ra'icha mapu mi nari.

¿Chusia ke chiyochu yiri ju?

¿Piri ka mi kuwiro ibili nira'a?

¿Chu yiri ra'ichali to ibili nira'a?



1. Bile ta kusiti nati bawera echi nariliami o'ina oseruami bile mapu ruye watona oseruami yu'a.

1. ¿Jepuka seme bijolini?	Ke ni a'la ati ayenacho bajiba echi owaami aneliami.
2. ¿Kumi pere echi seoli kolmena?	Siyonami a'li weli ju.
3. ¿Kumi simi echi kamioni?	<i>Mi Ciudad Juárez</i> aneliachi.
4. ¿Piri ka mi aneli echi onami?	Baniwi.
5. ¿Chusia ke mu raili kobisi?	Bile sientto.
6. ¿Kabu nolinima muje iyela jena'i bitichi?	Echi lanami.
7. ¿Chu yiri ju echi ichiruami?	We akaami ju.

8. ¿Chu yiri ju muje yókitami mapu mi we kale?	Marcos riweami.
9. ¿Kipu natiki echi sipucha?	Kolmenachi.

2. Sebari echi ra'ichali mapu ona ke oseruare je'na ra'ichali yu'a chu rika, kabu, kumi a'li chusia.

1. ¿_____ simiki rapako?
2. ¿_____ kemi nolini?
3. ¿Echi _____ rewe?
4. ¿_____ nawali mapu mi tali?

Amu machiye mapu...

Je'na ra'ichali piri, chu rika, kumi, chusia, chu yiri, jepuka; a bela ti ne jiti machiboa ra'ichali bile rijoi kítira, ayenacho ajare namuti mapu ti machinali.

Okua oseruami

Mapu beneba:

- Machimea ra'ichali mapu to rojana nira'a echona oseruachi.
- A'la i'neba a'li machiboa mapu to echi kartel aneliami.
- Oseli i'nea iwera ra'ichama.
- Osimeami bile anunsio nawesali.
- Machimeami ra'ichali mapu aninali echi okua oseruami kiti mapu ti nochali.
- l'nemami acha chiyochi yiri ju echi okua oseruami mapu ti nochali.
- Nataba echi: Ra'ichali mapu ani mapuli ti buke bile namuti ayenacho mapuli ti niwi bile namuti a'li rejoi wechiko muki.



1. Oseli oseruami i'ne.



2. Ra'icha kimi panerua yu'a.

¿Piri ra'ichali i'ne echi muwi?

¿Kumi mi i'nekami ke je yiri oseruami piri ka kítira?

3. I'ne je'na ra'ichali mapu we chokami ju a'li ra'icha.

- ¿Piri kiti ra'icha echi oseruami?
- ¿Piri ra'ichali mi riwimeare?

Kinato bile kopia kimu oseli akta de nasimiento aneliami a'li bile oseli mapu ani kumi biteami ju muje, jena'i kaye *Abraham González* taraliami mali kolonia sentro aneliachi mapu ona wili bisirensia munisipali mi Wachochi aneliachi.

Mapu ona ju ralamuli ra'ichala atewiami.

Lunisi jonsa ami ku sabtiko osa nao ora inarachi biao a'li usani ora inarachi aliwachi.



4. A'la i'ne echi oseruami wechi a toya mapu mi mayei.

5. Ruye mapu mi nari.

- ¿Kumi ni simeare mapuli ni krerensial aneliami machi pama?
- ¿Chu yiri oseli ni newale mapuli ni krerensial aneliami machi pama?
- ¿Chu riko a'li piri rawe nochaliwa echona?

6. Uchecho i'ne echi kartel aneliami.

7. Osa mapu mi taniwa.

- ¿Chu rika oserua uchuwi echi ra'ichali?

- ¿Echi ra'ichali mapu nee a chiyo yiri ju omana oseruachi?
- ¿Chusia?

Ere bile ta chitulami kiti mapu ola echi kartel aneliami a'li ra'icha kimi panerua yu'a.

Newala mapu:

Echi **kartel aneliami** a bela ju mapu to kua ra'ichali a'li yókitami mapu echi rika a'la namiba mapu aninali a'li echi rika ralamuli a'la namuma a'li nokimea mapu ani echi kartel aneliami.

Je yiri oseruami a bela newaba mapua'li newaliwa echi kampaña *de salud* aneliami, mapua'li namuti kiti nochaliwa komunirachi mapua'li bile curso aneliami niru a'li ajarecho.

A bela we nateami ju mapu yókitami ucheba echi kartel aneliami jiti sema riwelima a'li echi rika i'nema echi oseruami mapu ruye ralamuli.



Oseli i'neniwami iwera ra'ichika

1. Oseruami i'ne iwera ra'ichika.

Kecho i'nesa bacha newa: i'ne bineli a'li kili echi oseruami a'li mina i'ne ajare ra'ichali nateami, a'la machiboa chu yiri ra'ichali mi ruye, a'la i'ne jiti mi animea iwera ra'ichika.

Rocha siyonami

Bile mono aneliami aneli echi rocha:

—Teyú jhovi, suwimea kawi.

—Chu rika-narili je'na.

Ikotima.

—Ke chibire, nije bakochi bakimea.

—Echi bawi bakochi ronomea.

—Ke chibire —nije rele bewerili bakimea.

—Echona rele bewerili rajiya wilimea.

—Ke chibire, nije repa okorili moma.

—Echi oko wichimea a'li ikotima.

—A'li kumi ni simeire jiti ni ke mukumea.

—¡Ami yena mukumea!

—¡Oh! Jérika anili echi rocha —¡nije ke mukunali!, ¡nije ke mukunali!



A'li echi rika chotali chiwiya echi rete yu'a a'li mukuli.

ERNESTO MORALES, "El lagarto verde", en *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*, Emilio Rojas, comp. Editer, México, 1994, p. 214.

2. Ra'icha ralamuli yu'a wechi a:

- Achi namili mapu mi oseruami i'neli.
- A timu i'neki mapu aninali echi oseruami.

Amu machiye mapu:

Echi ralamuli mapua'li iwera ra'ichika ani bile oseruami we nateami ju mapu chu rika animea echi oseruami kili wechiko iwera, sapuka wechiko kili, echi rika bela echi mapu i'ne bile oseruami a bela machimea kumi ke chiyo yiri ju mapu aninali a'li chu rika aniwa echi oseruami mapu osali piri mi anenili.

3. Nataba echi oseli i'neniwami.

Ani namili mapu aninali echi ra'ichali.

Ayena () Ke ()

Ani i'nei echi ra'ichali nariliami a'li admirasi6n aneliami mapurika ju.

Ayena () Ke ()

Echi ralamuli mapu tami kipuli acha a'la namili.

Ayena () Ke ()

4. Chapi bile oseruami echona kimi oseli i'neniwami a'li a'la i'ne jiti mi iwera ra'ichika animea mapuli mi che napawila.

Kiti wikawi echi ra'ichali mapu mi ruye echi oseruami mapu upaka uchuwi.



1. I'ne je'na yókitami a'li i'ne mapu ani echi nawesali.



2. Ra'icha kimu beneriami a'li paneruala yu'a, a'li ruye mapu mi nari.

¿Chu yiri ra'ichali oseruami ju mapu newa re echona yókitachi?

¿Chu ola mi kuwiro je'na oseruami?

¿Piri ra'ichali to je'na nawesali?

3. I'ne echi nawesali iwera ra'ichika a'li a'la i'ne echi ra'ichali mapu to.



¡Sapusi!

Ralisi muni kuli napaburami abela natela usani peso bile kilo a'li bile litro ko mali peso bi suwaba rawe lunsiko, nasipa siko a'li malili osa nao ora inarachi be'a a'li mali ora inarachi aliwachi.
Mi plasachi munisipal aneliachi je na'i wachochi.

Jerika ani. **Rejói Mariano Holguín Espino**

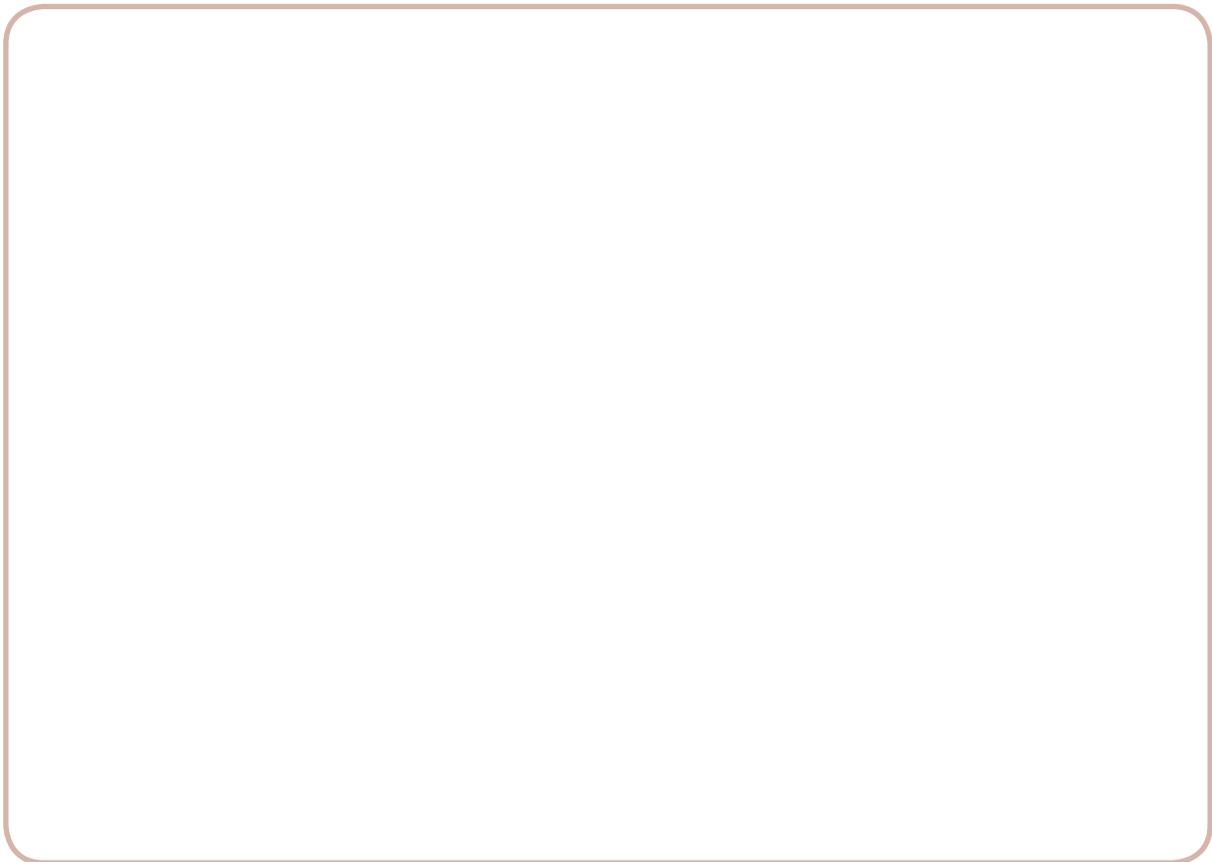
4. Ruye mapu mi nari a'li i'ne ajarecho yu'a mapu mi ruyeli.

¿Piri ju bile nawesali? _____

¿Jepu ka nawesali? _____

¿Piri ka nawesali? _____

Yókitami newa wechiko ripuna ajare nawesali.



Newala mapu:

Bile **anunsio aneliami** ko ju bile nawesali ke me oseruami mapu tamuje ane a'li ruye mapu ti ralineupa a'li raliboa ajare namuti.

Echi ra'ichali mapu to ko ju mapu newa a'li osa bile ralamuli, echi nawesali we nateami ju mapu tomea ra'ichali mapu i'nema sineami ralamuli jiti a'la machimea echi mapu i'ne. Ajare ra'ichali mapu to ko ju: mapu ralineliwa, chu rika ju echi mapu ralineliwa, chu kipi natiki, ralamuli rewala, piri ralinewa, kumi, rawe inarachi, ajare ko yókitami to.

5. Osa bile nawesali je'na ra'ichali yu'a.

Mariana bineli upa ripuchia, tichia a'li ajarecho namuti. Binoi bela nochanali kipi betelachi a'li ke machi chu rika.

Je'na nariliami yu'a newa.

¿Piri kítira nochanali kipi betelachi?

¿Chu yiri ralamuli simea echona kipi betelachi mapu ona nocha?

Kumi a'li chu riko nocha.

Chu kipi natiki.

Ra'icha ajarecho ralamuli yu'a mapu mi ruyeli.

6. Echi ra'ichali yu'a mapu mi upaka osali. Kuwiro Mariana osaya bile nawesali.



Che a'la i'ne a'li ku a'la newa kimu nawesali.

A'la i'ne mapu:

- A sineami ra'ichali to mapu tomeare echi nawesali.
- Acha a'la namuto mapu mi osali a'li a'la oserua uchuwi.
- A'la semare echi nawesali.
- ¿Acha yókitami ju?

Oseruami i'neniwami

1. Jena'i a bela ti nochali a'li i'neki okua ra'ichali oseruami: kartel aneliami a'li nawesali, osa ajare ra'ichali chu rika ju a'li piri to echi okua oseruami.

Anunsio nawesali

Kartel aneliami

<hr/>	<hr/>

2. Osa a'li ra'icha.

¿Kumi ona ke chi yocho yiri ju echi okua oseruami?

¿Kabu a'li kumi uchaliwa?

¿Chu ola osiwa?



1. Sebari je'na ra'ichali yu'a mapu relena oserua uchuwi.

kini kimi kipi kiti tamo kipu

Omawali

Malili rawe inarachi nima re omawali mapu rika bamiba

_____ ochi *Yola* _____ betelachi,

abela napawima _____ temuala a'li

_____ paneruala. _____

ochi abela we kanilia ati echona _____

omawalachi i'nema _____ panero muwi a'li

rejoi mapu chabe jonsa ke i'ne.

Echi towi mapu naki abela anili mapu pe alii nawama echi

rawe. *Yola* abela yaba wika narepali a'li chiliweba wika

namuti _____ temuala, _____

panero muwi a'li _____ panero rejói a'li

_____ eyela newama bile kowami we raiami.



2. Sebari echi oseruami je'na ra'ichali yu'a kipi, kini, kimi.

1. Keni muse _____ we'la.
2. _____ eye *Josefina* rewe.
3. Kumi mi muchuwiki _____ napacha.
4. _____ ranala a'la wikara.
5. Kabu simea jeka _____ palochuala.
6. *Carlos* a'li _____ pabamili.
7. Nije komea _____ bachi a'li kini ochi yu'a.

Amu machiye mapu...

Je'na ra'ichali **kini, kimi, kipi, kiti, tamo, kipu** a bela ti ne mapua'li ti ra'icha bile namuti kítira, bile rejoi a'li muki wechiko namuti yeenami mapu tamo niwala ju.

Bikia oseruami

Mapu beneba:

- Machiboa ra'ichali, i'neka echona oseruachi mapu chota.
- Machiboa natali mapu aniwa bile notisia aneliachi.
- Oseli i'neba we iwera ra'ichika.
- Machiboa mapu aninali bile oseruami.
- Osiboa bile kartel aneliami.
- Machiboa ra'ichali mapu aninali echi okua oseruami mapu ti nochali.
- I'neba acha chiyochu yiri ju echi okuanika oseruami mapu ti nochali.
- Nataba echi: Echi ra'ichali a bela ire jiti nakuliwama echi ra'ichali mapu ani piri oliwa wechiko mapu ani chu rika ju echi namuti, rejói a'li muki wechiko namuti yeenami.



1. Ra'icha kimu paneruala yu'a.



- ¿Piri ka mi maye mapu i'ne echi rejói echona oseruachi?
- ¿Chu yiri oseruami i'ne echi rejói?
- ¿Chu yiri ra'ichali ti riwa echona oseruachi?
- ¿Chu yiri ra'ichali mi i'ne echona periodiko aneliachi?

2. I'ne echi oseruami mapu chota jepuna notisia aneliami a'li osa echona relena bawerarachi ajare ra'ichali mapu mi maye machinima echona oseruachi.

El Diario de Chihuahua aneliami

Ropilano wichili kawirili

Usan, niili mapu risua ikili a'li bikia kuuchi a bela risua ikili mapuli echi ropilani wichili echi bela simiali noloachi jonsa a mi Karichi. Jérika bela anili echona Subprokuraruria *Justicia* sona *occidente* aneliami.

Martisi makoi rawe inarachi mecha abril bamiali okua mili mina kichao.

Echi mapua'li wichili echi ropilani ko niili malili rawe a mi Sapareachi aneliachi, jérika anili rapako echi jawami.

Echi mapu risua ikili ko ju echi ropilani melami, *Rafael Ochoa Calzadillas*, reweami malisa makoi mina okua bamibami; kipu mala *Alondra Ochoa Vega*, makoi bamibami ayenacho *Carlos Leonardo Chávez Torres*, naosa makoi mina okua bamibami; *Carmen Borja Armendáriz*, echi kuuchi *Edmundo* a'li *Leonardo Chávez*, bikia a'li mali bamibami.

Echi mapu we risua ikili ko ju echi ropilani melami a'li kipi mala echi *Rafael Ochoa* a bela toliru jiti owipa.

A bela jérika aniiru rapako echi mapu risua ikili a bela mi Karichi jonsa simiali noloachi mi jiti ritupia simiali echi ralamuli omawala noliruachi, a'li mapuli risua ikili ko niili mapuli ku roii a mina Karichi mapu ona epera.

Echi ra'ichali ko ruyeru echi *Ajensia Estatal de Investigaciones* aneliami, a bela simiali mapu ona wichili echi ropilano echi *ministerio público* aneliami yu'a.

Echi agentes *investigadores* aneliami a bela i'neli echi ropilano michula ruwa bachami ke bela olaya ruwa yanta aneliami mapujiti rikinima.

I'ne wechi a chiyo yiri ju echi ra'ichali a'li ra'icha kimu panerua yu'a mapu ti mi maye mapu ani echi oseruami.

3. Jipiko i'ne echi oseruami we iwera ra'ichika a'li ruye mapu mi nari.

¿Chu rewe echi periodiko aneliami?

¿Chu kabu a'li kumi simirili echi notisia aneliami?

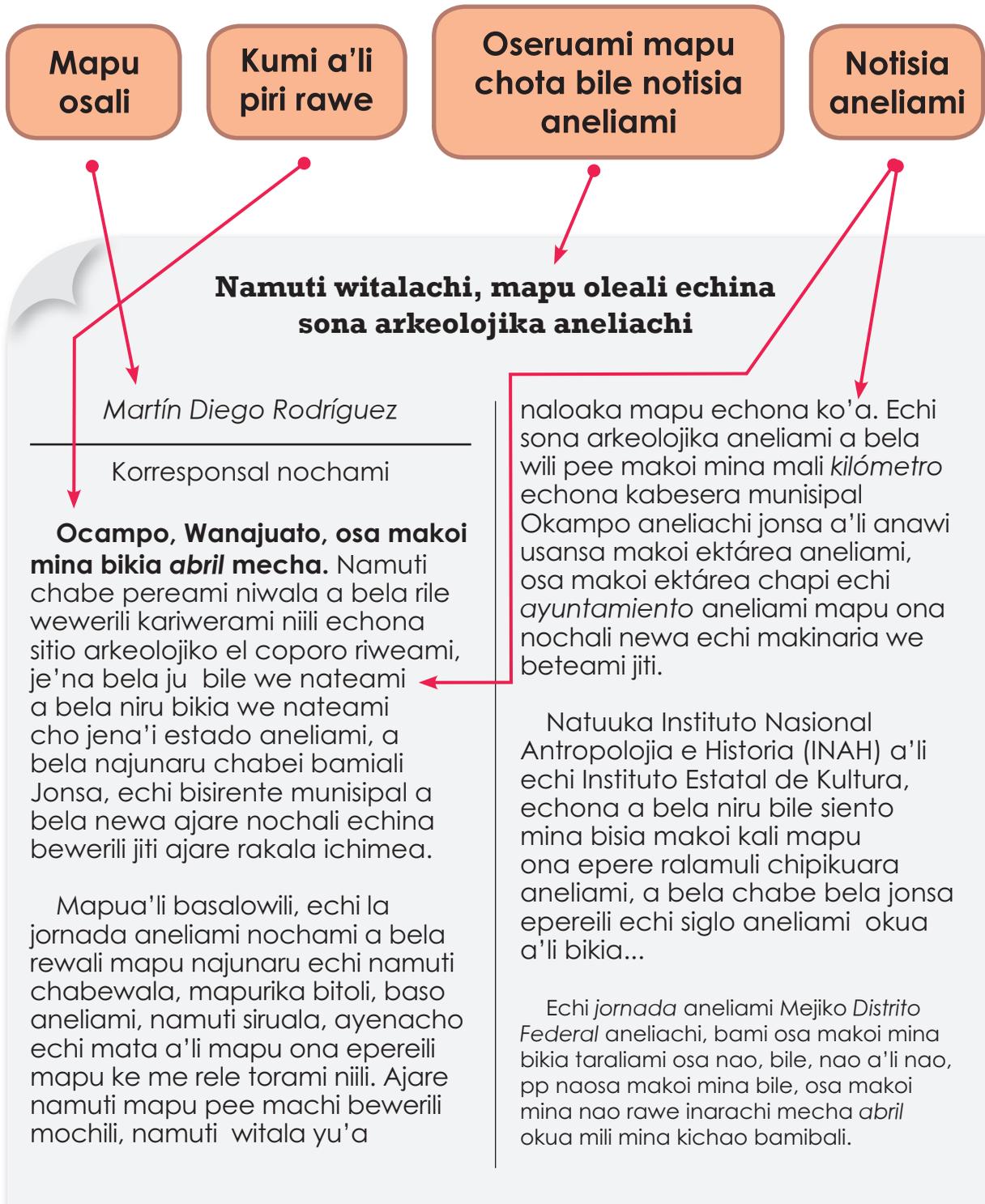
Echi ra'ichali mapu ani ko ju.

¿Chu kipi ralamuli niili mapu risua ikili?

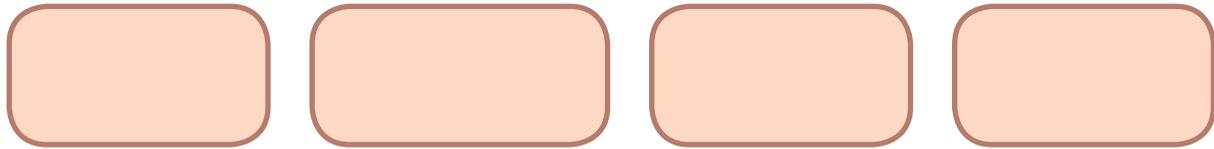
Osa okua ra'ichali we nateami mapu aniwa echona notisia aneliami.

¿Chusia we nateami ju mapu i'neba echi oseruami notisia aneliami?

4. I'ne oseli oseruami rewala mapu ona rojaa uchuwi echona notisia aneliامي.



5. I'ne je'na notisia aneliami, a'li osa echi rewala mapu rojaa oserua uchuwi mapurika nisare.



Ikotali mapu ona *petróleo* mani PEMEX aneliami mi Tabasko, aneliachi; bikia risua ikili.

René Alberto Gómez

Korresponsal nochami

Biyaermosa, Tabasko aneliachi, osa makoi mina bikia rawe inarachi mecha abril.

A bela ikotali mapu ona *petróleo* aneliami machi pasiwa, echina Tabasko, a bela riweli bikia mapu risua ikili a'li natuuka echi *Petróleos Mejicanos* (PEMEX) aneliami, echina komunirachi ke bela jilili a'li echina kawichi kecho.

Mapu ra'ichali mapu ju echina *Estado* a bela je anili mapu bikia ora inarachi alii jonsa rajinali echina mapu ona *petróleo* aneliami machi pasiwa riweami Okampo SEN jimsa makoi mina mali, mapu pee mikabe ju munisipio Nakajuka bisia makoi mina mali *kilómetro* mapu ju echina kapital Tabaskeña aneliachi.

A bela erili nao mapu ona *petróleo* aneliami machi pasiwa "jiti ke ajarecho risua ikimea". Mapu risua ikili a bela toruami niili echina oliwachi *paraestatal* Biyaermosa reweami.

PEMEX aneliami nawesali mapu ke che wesi jilili, a bela ikotali mapu ona ke wesi epere a'li echirika anili mapu kawichi kecho namo ikili mapu jiti echi na PEMEX aneliami nochami a bela erili echona mapu ona *petróleo* aneliami machi pasiwa.

Echi *jornada* aneliami Mejiko *Distrito Federal* aneliachi, bami osa makoi mina bikia taraliami osa nao, bile, nao a'li nao, pp naosa makoi, osa makoi mina nao rawe inarachi mecha abril okua mili mina kichao bamibali.

Newala mapu:

Echi **notisia aneliامي** a bela ju bile oseruami mapu tamo ruye chu ikiro kuli, a bela semeruwa echi notisia aneliامي echona: periodiko aneliامي, *televisión* a'li *Internet* aneliامي. Echi notisia aneliامي a bela animea sineami mapu ikiro echona mapu jiti osiwa a bela ju jiti ruyema echi nariliامي mapurika ju:

¿**Piri?** Mapu chu ikili, mapu kuli simirili.

¿**Jepuka?** A bela ju echi ralamuli, namuti yeenami a'li namuti mapu jiti ra'ichaliwa echona notisia aneliامي.

¿**Chu kabu a'li kumi?** Piri rawe ikiro a'li kumi.

¿**Kumi?** Komunirachi, pais aneliachi wechiko bilecho *país*, li mapu ona ikiro.

¿**Chusia?** Piri kitira ikili a'li chu ola echirika simirili.

Echi notisia aneliامي a bela to:

- **Kolumna aneliامي:** echi oseruami oserua uchuwi nawisulika nira we nateami nisa echi notisia aneliامي a bela minacho walu nima echi oseruami.
- **Oseruami mapu chota echona notisia aneliامي:** a bela weli a'li chokami nira oserua uchuwi ke chiyo yiri ju mapurika che jareala oseruami echona notisia aneliامي.
- **Yókitami:** a bela to yókitami mapu ani piri ra'ichaliwa echona notisia aneliامي ke bela me to echi yókitami isinibi.
- **Piri rawe a'li kumi:** a bela ani mapu ona simirili echi mapu ra'ichaliwa echona notisia aneliامي.
- **Jepuka osali:** a bela ju bile rewala mapu osa echi notisia aneliامي.
- **Pe taa oseruami:** jerika ke bela me oseru pe we nateami bi osiwa echona notisia aneliامي.

Oseli i'neniwami we iwera ra'ichika

1. We a'la i'ne echi oseruami jrases aneliame mapurika mi tani.

- a) *Hoy es tu cumpleaños* (nibi).
- a) *Jipi muje bamibama. Cómo se dice sorpresa.*
- b) *Chani nili, mo'ola oko* (yoa).
- c) *Santiago está en el hospital* (nibi).
- c) *Santiago ko owiliachi bo'i.*
- d) *Ke ni raili echi kowaami* (yoa).

Che jarecho jrases aneliame newa a'li ani mapurika ripa.

Newala mapu...

Mapua'li ti i'ne oseruami we iwera ra'ichika, echi mapu l'ne a bela binoi machimea piri nawesali ju mapu bilecho osali.

Mapurika ju, mapu ti nili, yoa, kanilika a'li ajarecho.

Mapuli mi i'ne oseruami we iwera ra'ichika a'la machi echi natali mapu aniwa a'li teeli buwe mapu a'li mi i'ne echi *signo de puntuación* aneliame (*punto* aneliame, *punto* y koma aneliame, koma aneliame), a'li echi ra'ichali mapu nariliame ju a'li ajarecho; a bela tamo kuwiroma bawera echi natali mapu we nateami ju echona oseruachi.

2. I'ne we iwera ra'ichika jepuna sayeriliami.

Rosakami ju mapu yiri Kigali
Ra'icha a'li ke tasi ola rinila
Mawa a'li ke tasi ola ronola
Ani, ¿piri ka ju?



(Karta aneliami)

Taa mapu yiri bile chikuli
A'li a'la tibula kali mapurika bile mawiya.



(Kandado aneliami)

A bela ni roneami ju
A'li keni omeru nokaya
Kowaami ni ripopa to
A'li ke tasi ni omeru koya.



(Mesa aneliami)

3. Nataba oseli i'neniwami kítira.

- ¿We ni jilili ajare sayeriliami i'nea?
- ¿Chu yiri ra'ichali ke ni omerili i'nea?
- ¿Kumi tami kuwiruma a'la ni machisa oseli i'nea we iwera ra'ichika?
- Ani namili kini beneriami echi mapu tami kala ruye oseli i'neniwami kítira.

4. I'ne echi oseruami jepuka yoki mapu oserua chuku kimu oseli oseruami i'neniwami a'li a'la kariwe jiti mi i'nema mapua'li che napawila benea.



1. Oseli i'ne mapu jena'i oserua uchuwi.

Mi komunirachi *Santa Cruz* aneliachi ralamuli mapu echona epere a bela natunili jiti ruyema suwaba ralamuli chu rika ke ikotima echi kawi jipi bamibali.

Ma bela mulipi we ratalimare a'li we nateami ju mapu ti ruyepa echi ralamuli chu rika ke ikotima echi oko.

Juli, a bela we a'la ju chu beti rika ruyepa echi ralamuli.

Osiboa ajare karteles aneliami a'li ti uchuchaba mapu ona a'la i'nema echi ralamuli.



2. Ra'icha kimu beneriami yu'a a'li osa mapu mi nari.

¿Chu yiri nawesali ti riwiboa oseruami echona karteles aneliami?

¿Piri olaala ju echi nawesali mapu niwi?

3. I'ne oseruami we iwera ra'ichika jepuna kartel aneliami a'li we a'la i'ne echi ra'ichali oseruami.



Tibu echi oko, muje niwala ju

**¿A mu si nikurinili jite ke ikotima echi oko?
Je'na ra'ichali ke bela wesi wikawisare.**



Bile. Kiti pa echi serillo aneliami a'li echi pewali rajami echona mapu ona niru sakala wakicheami.

Okua. Mapuli mi na'asa kawichiaye, a'la ku choa echi naí mapuli mi ma ke newale.



Bikia. Kiti ekosi echi namuti mapu mi ma ke newale mapuli we rataachi.

Nao. Echona ichiruachi a'li kalirili suweaye uchi riwe jiti mi kuwiruma mapujiti ke simirima echi naí.



Mali. Mapuli mi riwisa ripua ikotiachi a'li echi oko a bela we sapu nawesa echi jawami.

Jérika ani:

Komite organisatibo aneliami mi komunirachi *Santa Cruz* aneliachi

4. Ruye jepuna mapu mi naria’li i’ne wechi a chiyochó yiri ju kimi paneruala yu’a.

¿Piri ju bile kartel aneliامي muje kíтира?

¿Chu yiri ra’ichali oseruami ke tibisare bile oseruachi kartel aneliامي?

Nata a’li osa chu kilipika neliwa echi oseruami kartel aneliامي.

5. Newa kimi paneruala yu’a a’li kimi beberiami yu’a bile kartel aneliامي mapu ona mi bajurema ralamuli temali a’li ochei jiti binema a’li kuwanima benea *primaria* a’li *secundaria* aneliامي.

6. Mapua'li mi newama echi kartel aneliami newala jena ra'ichali:

- Rewala echi mapu nokiboa.
- Mapu ona nima (kumi, kabu, chu riko).
- Jepuka bajureliwa.
- Jepuka bajure.

7. I'ne a'li ku a'la newa kimi kartel aneliami, ke bile tibima ra'ichali mapu mi kuli i'neli.

Newala mapu:

Echi **kartel aneliami** a bela ju bile oseruami mapu tamuje nawesa yókitami yu'a a'li kurili oseruami.

Sinibi bela echi oseruami to ra'ichali mapurika: rewala a'li mapu nokiboare, jepuka bajureliwa, mapu ona niima, kabu niima a'li chu riko.

Isini ko echi oseruami a bela to rileana echi oseruami mapu bacha inaro bile riwala ayenacho suwaba riwala echi *institución* níwala mapu niwa echi kartel a'li isini ko a bela yókitami ju mapu ani chu yiri *institución* ju. Mapurika: oseruami bacha inarami **INEA**, a bela ani *Instituto Nacional para la Educación de los Adultos* a'li to bile yókitami bile ralamuli mapu oseli i'nea ati.

Oseruami i'neniwami

1. Jena'i bela ti i'neli notisia aneliami a'li kartel aneliami. Jipi ko osa bikia ra'ichali mapu to echi ibili oseruami mapu ti ma i'neli.

Notisia aneliami

Kartel aneliami

2. Osa a'li ra'icha.

¿Kumi ke chiyo yiri ju?

¿Kumi a'li kilipika neliwa je'na ibili nira'a?

¿Chu ola osiwa?

¿Piri nawesali to je'na ibili nira'a?

¿Achi nakuliwa echi ra'ichaliwami?



1. Bawera echi ra'ichali ta kusiti ucheka mapu o'ina oserua uchuwi echi ra'ichali mapu watona oserua uchuwi yu'a. I'ne mapurika ju.

ke sineti

minacho

ke'e

mulipi

ke sine

jena'i

keayo

mikabe

Mapu ani kipi ju

Mapu ani kumi

Mapu ani ke wichiwali ju

Mapu ani chu kabu

Mapu ani ke wichiwali ju: ke sineti, ke'e, ke sine.

Mapu ani chu kabu: minana, mikabe.

Mapu ani kumi: mulipi, na'i.

Mapu ani kipi ju: minacho.

2. Kimu oseli i'neniwami i'ne echi oseruami *Ajara malawi, chikuli, kolachi, muli a'li gama aneliame a'li a'la* i'ne echi ra'ichali mapu chokami oserua uchuwi. A'li osa echi ra'ichali mapu chokami oserua uchuwi ke chiyochochi yiri nima mapurika upaka oserua uchuwi.

3. Sebari jepuna ra'ichali oraciones aneliami i'neka jepuna ra'ichali: ke'e, mikabe, mulipi, ke sineti, sinibi, jena'i, minacho a'li minana.

- a) _____ paa ripua mulipi buuchimi.
- b) Ralineliwachi ni simi a'li _____ bineliachi.
- c) Nije kalila wili _____ bakochi.
- d) _____ niru bile misuela.
- e) Nije _____ kawe asea inaro.
- f) Wachochi _____ ju Chiwawa jonsa.
- g) Tamuje ritemula chabewala biteili _____.
- h) *Manuel* ko ju _____ natami *Javier* kítira.

Amu machiye mapu...

Echi ra'ichali a bela ire jiti nakuliwama echi ra'ichali mapu ani piri oliwa wechiko mapu ani chu rika ju echi namuti, rejoi a'li muki wechiko namuti yeenami, mapurika ju: echi chomali kili inaro.

Chu ni yena machi

Okua awanapuli

Ruye mapu mi nari

1. Osa chu kabu neliwa echi nawesali a'li chu kabu echi kartel aneliami.

2. ¿Chusia we nateami ju mapu oseli i'neba we iwera ra'ichika?

3. Ra'icha okua ra'ichali mapu to bile karta aneliami.

4. ¿Chu rika ti nee jepuna ra'ichali: piri, chu rika a'li chu kabu?

5. Newa bile orasi6n aneliami jepuna ra'ichali yu'a, ¿kumi?, ¿chusia?, ¿chu rika?

a) _____

b) _____

c) _____

6. Je'na ra'ichali yu'a newa bile nawesali anunsio aneliami.
Gloria ko toli weli a'li ralinentali.

7. ¿Chu rika tamo kuwiro echi nawesali anunsio aneliami?

8. Newa bile orasi6n aneliami je'na ra'ichali yu'a: kini, kipi,
tamo, kimi.

a) _____

b) _____

c) _____

d) _____

e) _____

f) _____

9. Osa piri to echi notisia aneliامي.

10. Osa, ¿piri tamo ane echi notisia aneliامي?

11. ¿Chusia we nateامي ju mapu' li ti i'ne bile oseruachi mapu a'la nijepa echi *punto*, *punto* a'li koma aneliامي?

12. Nawa bile kartel aneliami.



13. Echi ra'ichali mapu chokami nira'a oserua uchuwi uchucha mapu ona mi maye a'la nisare echi orasi6n aneliachi.

a) (**Ta sineti, peeminana**) Joel rewe ko'ya.

b) (**Mika**) *María* bete bakochi.

c) (**Ta sineti**) Kuuchi kalea ra'icha.

Beneami rewala

Bachanala apeyido aneliامي

Upanala apeyido aneliامي

Rewala

Bawera je'na kitira ✓ echi oseruami mapu a'la sebairu benea ibili niraa echi awanapuli.

RFE o CURP
aneliامي

Bile awanapuli

Achi machi oseli mapu i'neli echona awanapuli.

Achi a'la machi echi ra'ichali mapu olasate echi oseruachi mapu i'neli.

Achi a'la namu echi oseruami mapu i'neli echona awanapuli.

Achi machi echi kategoria gramatikal aneliامي mapu ani churika osisare ralamuti niraa mapu i'neli echona oseruachi je'na awanapuli.

Ani ani mapu a'la sebairu benea jepuna awanapuli

Rawe inarachi _____

Beneriami rewala

Okua awanapuli

Achi machi kabu,kumi a'li piri oliwaami ju echi oseruami mapu i'neli echona awanapuli.

Achi osa ra'ichali mapu tosate echi oseruami mapu i'neli echona awanapuli.

Achi omeru machia ra'ichali we nateami echona oseruachi.

Achi machi echi kategoria gramatikal aneliامي mapu ani churika osisare ralamuti niraa mapu i'neli echona oseruachi je'na awanapuli.

Ani ani mapu a'la sebairu benea jepuna awanapuli.

Rawe inarachi _____

Beneriami rewala

Oseli mapu ani chuni yena beneli

Oseli ni i'ne a'li ni osa ralamuli nira

Ra'ichali mapu ani chu ni yena machi

¿Piri ni bineli?

<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
-------------------------------	-------------------------------

¿Piri kitira tami kuwiru?

<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
-------------------------------	-------------------------------

Beniami rewala _____

Ra'ichali mapu a'li bochiiru je'na oseli

Rawe inarachi _____

Mapu ona bochiiru je'na oseli _____

Rewala mapu bochiwili je'na oseli _____

Nombre de la persona joven o adulta

Apellido paterno

Apellido materno

Nombre(s)

Marca con una ✓ las lecciones que se hayan completado satisfactoriamente de cada unidad.

RFE o CURP

Unidad 1

Reconoce diferentes documentos vistos en la unidad.

Identifica la información que deben tener los textos vistos.

Comprende los textos que leyó en la unidad.

Identifica las categorías gramaticales vistas en los textos que componen la unidad.

Hago constar que se completó satisfactoriamente esta unidad.

Fecha _____

Nombre y firma del asesor(a) _____

Unidad 2

Reconoce cuándo, dónde y para qué se usan los textos vistos en la unidad.

Redacta la información que deben llevar los textos vistos en la unidad.

Puede identificar información específica en los textos.

Identifica las categorías gramaticales vistas en los textos que componen la unidad.

Hago constar que se completó satisfactoriamente esta unidad.

Fecha _____

Nombre y firma del asesor(a) _____

Hoja de avances

Leo y escribo en mi lengua. Rarámuri

Autoevaluación final

¿Qué aprendí?

<hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/>
<hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/>
<hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/>

¿Para qué me sirve?

<hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/>
<hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/>
<hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/>

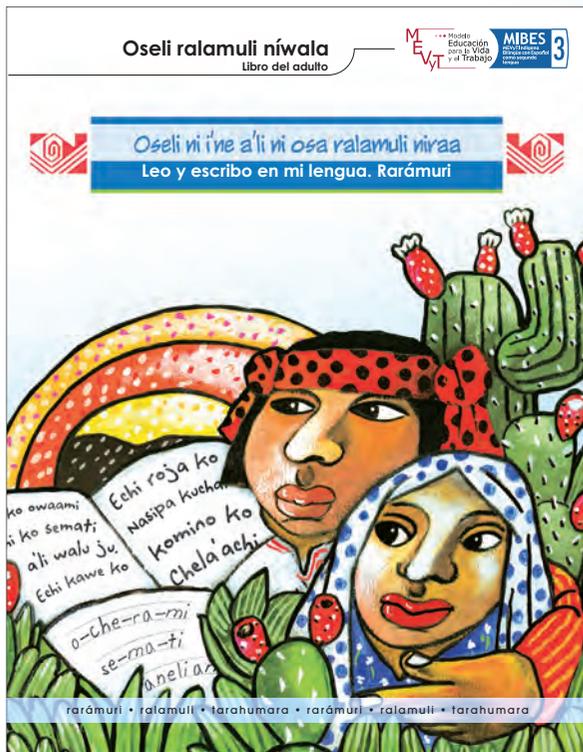
Firma de la persona joven o adulta _____

Datos de la aplicación

Fecha _____

Lugar de la aplicación _____

Nombre y firma del aplicador (a) _____



En este material encontrarás actividades de gran utilidad porque te ayudarán a poner en práctica el conocimiento que tienes sobre la lectura y la escritura en la lengua rarámuri, por medio de diferentes tipos de textos. La finalidad de este material es que sigas interesándote por aprender más sobre la lengua escrita.

¡Te invitamos a que estudies este módulo!

Je'na oselichi mi riwimea oeruami we nateami mapu mi kuwiruma jiti mi minacho a benesima osaya a'li oseli i'nenia ralamuli niraachi ajare oseruami kítira. Mapu mi ane je'na oseli ko ju jiti mi sinibi a benesima osaya.

¡Mi ti bajure jiti mi benema je'na oseli!



Je'na oseli ke nateami ju
DISTRIBUCIÓN GRATUITA



rarámuri • ralamuli • tarahumara • rarámuri • ralamuli •